



# El español

**Español, la lengua que bajó de los barcos**

**“Dudar significa pensar, investigar, estudiar”** Dra. Alicia Zorrilla

**El español de los argentinos** Dr. Pedro Luis Barcia

**El español en Internet** Lic. Juan Antonio Millán

**“La gramática es colectiva”** Dr. Ignacio Bosque

**El valor económico de la lengua de Cervantes** Comisión de Idioma español del CTPCBA

**La lengua de las escuelas de la Ciudad de Buenos Aires** Dra. Cristina Banfi

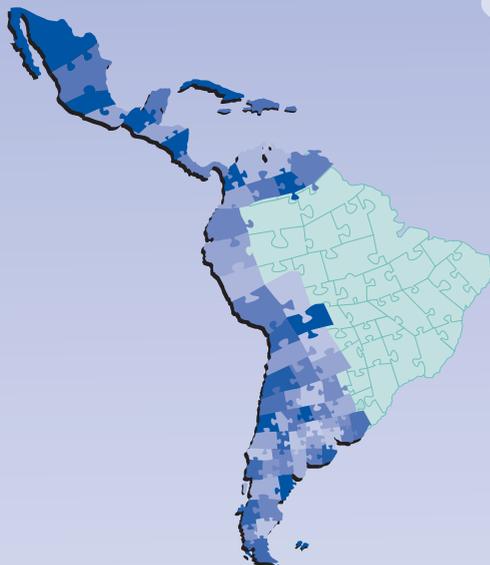
**El español en los Estados Unidos** Dr. Joaquín Garrido



**Organizan:**  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)  
Universidad Argentina de la Empresa (UADE)



# I ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE TRADUCTORES



Salón Auditorio y Aula Magna  
**Universidad Argentina  
de la Empresa (UADE)**

Lima 717  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Argentina

## Aranceles

Matriculados(\*): \$ 90

Público en general: \$ 120

Consultar aranceles para no residentes en la Argentina en el sitio web del CTPCBA.

(\* El arancel para matriculados se aplica a traductores públicos matriculados en cualquiera de los Colegios de la República Argentina, a traductores científico técnicos o literarios y a estudiantes de las mencionadas carreras que presenten la correspondiente constancia.

## Informes e Inscripción

Sector Capacitación y Eventos CTPCBA

4372-2961/7961

cursos@traductores.org.ar

**www.traductores.org.ar**

**Auspician:** Academia Argentina de Letras,  
Embajada del Ecuador, Embajada del Perú,  
Embajada de Costa Rica, *Revista Ñ*.

*"El español,  
la lengua que nos une"*

**20 y 21 de junio de 2008**

## Objetivo:

Propiciar un espacio de debate y análisis sobre las variedades del idioma español, como herramienta común de trabajo de los traductores.

## Ejes Temáticos:

- El español neutro y el español regional
- Políticas lingüísticas
- El español en los organismos internacionales
- El avance del español en el mundo
- Variedades regionales y el discurso especializado
- El español en los medios
- Encuentro de las academias de la lengua española
- Formación del traductor en lengua española

## Apertura:

- **Dr. Pedro Luis Barcia**  
Presidente de la Academia Argentina de Letras

## Invitados especiales:

- **Dr. Wilfredo Penco**  
Presidente de la Academia de Letras de Uruguay
- **Dr. José Luis Samaniego Aldazábal**  
Secretario de la Junta Directiva de la Academia Chilena de la Lengua
- **Dra. Alicia Zorrilla**  
Secretaría General de la Academia Argentina de Letras

## Oradores:

- **Dra. Andreína Adelstein**
- **Lic. Claudia Aguirre**
- **Dra. Hilda Albano**
- **Dra. Mariana Bozetti**
- **Dr. Ricardo Chiesa**
- **Dra. Mabel Giammatteo**
- **Dra. Elena Rojas Mayer**
- **Prof. Alejandro Parini**
- **Dra. Lía Varela**



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

## Sede Corrientes

Informes y recepción  
info@traductores.org.ar

Legalizaciones  
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales  
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca  
biblioteca@traductores.org.ar

Contaduría  
contaduría@traductores.org.ar

Gerencia  
gerencia@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834  
-C1025AAC- Bs. As.

**Líneas Rotativas**  
Tel./Fax: 4373-7173

## Sede Callao

Capacitación y Eventos  
cursos@traductores.org.ar

Comisiones  
infocomisiones@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso  
-C1022AAC- Bs. As.  
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961  
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad  
del Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora  
Silvana Marchetti

Editor responsable  
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística  
Héctor Pavón

Diagramación  
Mara Joubert

Fotografía  
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad  
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

**Correo electrónico:**  
revista@traductores.org.ar

**Sitio Web:**  
www.traductores.org.ar

## Editorial .....[5]

### Nota de tapa

- Español, la lengua que sobrevive y está de moda .....[6]

- Español, la lengua que bajó de los barcos .....[8]

- “Dudar significa pensar, investigar, estudiar”

**Entrevista a la Dra. Alicia Zorrilla .....[10]**

- El español de los argentinos **por el Dr. Pedro Luis Barcia .....[14]**

- El español en Internet **por el Lic. Juan Antonio Millán .....[17]**

- Millán, un buscador en Internet **Entrevista al Lic. Juan Antonio Millán .....[19]**

- “La gramática es colectiva” **Entrevista al Dr. Ignacio Bosque .....[20]**

- El valor económico de la lengua de Cervantes

**Comisión de Idioma Español del CTPCBA .....[23]**

- “El español, tema de análisis y discusión en el CTPCBA”

**Comisión de Idioma Español del CTPCBA .....[26]**

- La lengua en las escuelas de la Ciudad de Buenos Aires

**Entrevista a la Dra. Cristina Banfi .....[29]**

- El español en los Estados Unidos **por el Dr. Joaquín Garrido .....[31]**

### Noticias del Colegio

- I Encuentro Latinoamericano de Traductores: “El español,  
la lengua que nos une” .....[33]

- Subsidios para matriculados .....[34]

- Nuevo Foro Terminológico .....[34]

### Comisiones

- Agenda de próximas actividades .....[35]

- Jornada de Economía y Finanzas: “Tribulaciones tributarias”

Comisión de Área temática: Economía y Finanzas del CTPCBA .....[36]

### Capacitación

- Cursos .....[37]

### Noticias internacionales .....[42]

### Novedades bibliográficas .....[43]

### Agenda internacional e Internet .....[44]

### Juras .....[45]

### Opinión

- La Academia Española y sus críticos **por Ricardo Soca .....[46]**

# COMISIONES INTERNAS

## Comisión de Ejercicio de la Profesión

**Consejera a cargo:** Perla Klein

**Coordinador:** Flavio Caporale / **Secretaria:** Silvana Baratti  
**Integrantes:** Viviana Barrientos; Cristina Castelli; Adriana Feregotto; Graciela Fondo; Lucía Herrera; Laura Ojeda; María Laura Ribola; María Graciela Sillitti y Nancy Wierzbicki.

**Calendario de reuniones:** 19/05; 23/06; 21/07; 25/08; 15/09; 20/10; 10/11 y 15/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Defensa del Traductor Público

**Consejera a cargo:** Perla Klein

**Coordinadora:** a designar. / **Secretaria:** a designar

**Integrantes:** Carla Cagnasso; Cristina Castelli; Adriana Feregotto; Mirta Saleta y Brenda Schammah.

**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## Comisión de Peritos

**Consejera a cargo:** Mirtha Federico

**Coordinadora:** Graciela Fondo / **Secretaria:** Lorena Roqué

**Integrantes:** Natalia Amenta; Alberto Brea; Gabriela Búfalo; Graciela Cademartori; Valeria Caeiro; Carla Cagnasso; María José Costanzo; María Alejandra D'Attri de Pozzi; Elsa Damuc; Adriana Feregotto; Gabriela García; María Cecilia García Ripa; María Eugenia Górriz; Mariano Moliné Gaynor; Valeria Moncalvo; Pablo Palacios; Mirta Saleta y María Del Carmen Sánchez.

**Calendario de reuniones:** 13/05; 10/06; 08/07; 12/08; 09/09; 14/10; 11/11 y 09/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Universitarias

**Consejera a cargo:** Mariana Fiorito

**Coordinadora:** María Ester Capurro / **Secretaria:** Valeria Canosa

**Integrantes:** Mónica Bensusan; Nora Bianco; María Cristina Frigerio; Elsa González Guirado; Nelba Lema; Gabriela Minsky; Marcos Paseggi; Ana Paulina Peña Pollaristi; María Cristina Pinto; María Laura Provvisionato; Susana Rodríguez; Juliana Viviani y Jovanka Vukovic.

**Calendario de reuniones:** 14/05; 11/06; 02/07; 13/08; 10/09; 08/10; 12/11 y 10/12 a las 17 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Institucionales

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio

**Coordinadora:** Diana Rivas / **Secretaria:** Silvana Orsino

**Integrantes:** María Carina Drager; Carolina Mazzitelli; Victoria Paniagua; Carla Roldán; María Inés Royo y Graciela Zuccarelli.

**Calendario de reuniones:** 09/05; 06/06; 04/07; 08/08; 05/09; 03/10; 07/11 y 05/12 a las 18.45 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Internacionales

**Consejera a cargo:** Mirtha Federico

**Coordinadora:** Verónica Penelas / **Secretaria:** Graciela Rodríguez

**Integrantes:** Lorena Bary; Cristina Castelli; Daniela Corradi; Elsa González Guirado; Mónica Lutzky; María Belén Mateluna; Norma Medina de Pardi; Claudia Queirolo; Carla Roldán y Mariana Verla.

**Calendario de reuniones:** 27/05; 24/06; 29/07; 26/08; 30/09; 28/10 y 25/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Traductores Noveles

**Consejera a cargo:** Silvana Marchetti

**Coordinadora:** Natalia Amenta / **Secretaria:** Mariana Verla

**Integrantes:** Alejandra Aguiar; María Cecilia Athor; Ana Barone; Lorena Bary; Valeria Caeiro; Mirta Calfapietra; Cristina Castelli; Micaela Catini; María de los Angeles Chamorro; María del Luján Echeper; María Julia Fort; Gabriela García; María Cecilia García Ripa; María Guillermina Goette; Mariana González Caserta; Carolina González Etkin; Mariana Hidalgo; María Eugenia Igartúa;

María Eugenia López; Natalia Mansilla; Carolina Mazzitelli; Nélide Montaldo; María del Carmen Montañes; Sandra Nessi; Clara Panarella; María Julieta Passadore; Patricia Passalacqua; Graciela Rodríguez; Cintia Salvo; Cecilia Sandoval; Lidia Sosa y Fernando Taffarel.

**Calendario de reuniones:** 16/05; 06/06; 18/07; 08/08; 19/09; 17/10; 14/11 y 12/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Subcomisión de Padrinazgo

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio

**Coordinadora:** Graciela Rodríguez / **Secretaria:** María Cecilia Athor

**Integrantes:** Natalia Amenta; María Julia Fort y Mariana Verla.

**Calendario de reuniones:** 16/05; 06/06; 18/07; 08/08; 19/09; 17/10; 14/11 y 12/12 a las 17.30 en Sede Callao.

## Comisión de Terminología

**Consejera a cargo:** Silvana Debonis

**Coordinadora:** a designar / **Secretaria:** a designar

**Integrantes:** María Cecilia Athor; Violeta D'Attri; Silvia De Santis; Stella Maris Escudero Barrientos; Susan Fucci; Lixandra González García; Estela Lalanne de Servente; Sara Medina; María Gabriela Pérez; Elena Stella y Nora Tanzola.

**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## Comisión de Intérpretes Judiciales

**Consejera a cargo:** Perla Klein

**Coordinadora:** María José Costanzo / **Secretario:** Jorge Milazzo

**Integrantes:** Alberto Brea; Gabriela Búfalo; Elsa Damuc; Adriana Feregotto; María Del Carmen Fernández; Lixandra González García; Norma Medina de Pardi y Mariano Moliné Gaynor.

**Calendario de reuniones:** 13/05; 10/06; 08/07; 12/08; 09/09; 14/10; 11/11 y 9/12 a las 17 en Sede Callao.

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**Coordinadora:** Graciela Steinberg / **Secretaria:** María Del Carmen Sánchez

**Integrantes:** Juan Martín Fernández Rowda; Graciela Fondo; Estela Lalanne de Servente y Valeria Moncalvo.

**Calendario de reuniones:** 21/05; 18/06; 16/07; 20/08; 17/09 y 15/10 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Cultura

**Consejera a cargo:** Perla Klein

**Coordinadora:** Ana María Jankú / **Secretaria:** Adriana Ganchev

**Integrantes:** Gabriela Búfalo; Elsa Damuc; María Silvia Merino y Claudia Queirolo.

**Calendario de reuniones:** 19/05; 23/06; 21/07; 25/08; 22/09; 20/10 y 17/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Área Temática: Jurídica

**Consejera a cargo:** Silvana Debonis

**Coordinadora:** Alejandra Karamanian / **Secretaria:** Mariana Hidalgo

**Integrantes:** María Rosina Bosco; Adriana Catanzariti; Rosario Crescimbeni; Stella Maris Escudero Barrientos; María Del Carmen Fernández; Susan Fucci; Mariano Galazzi; María Cecilia García Ripa; Lixandra González García; Nelba Lema; Norma Medina de Pardi; Valeria Moncalvo; Sandra Nessi; Pablo Palacios; Claudia Queirolo; María Laura Ribola; Cintia Salvo; Brenda Schammah y Andrea Viaggio.

**Calendario de reuniones:** 28/05; 25/06; 23/07; 27/08; 27/09; 22/10 y 26/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Área Temática: Economía y Finanzas

**Consejera a cargo:** Silvana Debonis

**Coordinadora:** a designar / **Secretaria:** a designar

**Integrantes:** Adriana Catanzariti; Rosario Crescimbeni;

Stella Maris Escudero Barrientos; Susan Fucci; Norma Medina de Pardi y María Carlota Parodi.

**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## Comisión de Área Temática: Medicina

**Consejera a cargo:** Silvana Debonis

**Coordinadora:** Cristina Madden / **Secretaria:** Mariana Toscano

**Integrantes:** Lorena Allemandi; Manuel Balda; Nora Bianco; Marta Boccanelli; Cristina Castelli; Ana María Fernández; Susan Fucci; María Cecilia García Ripa; Lidia Giudici; Adriana Latrónico; Anahí Mauricio; Cecilia Olmos Herbin; María Eugenia Palaversich; María Laura Ribola; María Milagros Romagnoli; María del Rosario Romagnoli; María Inés Royo y Mariana Verla.

**Calendario de reuniones:** 02/05; 06/06; 04/07; 08/08; 05/09; 03/10; 07/11 y 5/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Alemán

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**Coordinadora:** Myriam Hess / **Secretaria:** Liliana Spitzer

**Integrantes:** María Valeria Arias; Carolina González Etkin; Isabel Heiss; Cristina Müller; Juan Manuel Olivieri; Silvia Pfefferkorn; Elsa Pintarich y Marta Rojas.

**Calendario de reuniones:** 19/05; 20/06; 18/07; 15/08; 19/09; 17/10; 21/11 y 19/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Español

**Consejera a cargo:** Mirtha Federico

**Coordinadora:** María Ester Capurro / **Secretaria:** Karina Fontana

**Integrantes:** Raquel Bisciotti; María de los Angeles Chamorro; Daniela Corradi; María Alejandra D'Attri de Pozzi; Marta Garcen; Betina Heyer; Alejandra Karamanian; Estela Lalanne de Servente; Natalia Molina; Mariano Moliné Gaynor; Laura Ojeda; María Milagros Romagnoli; María del Rosario Romagnoli y Lidia Unger.

**Calendario de reuniones:** 06/05; 03/06; 01/07; 05/08; 02/09; 07/10; 04/11 y 02/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Francés

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**Coordinadora:** Cristina López / **Secretaria:** Claudia Altez

**Integrantes:** María Cristina Frigerio; Marta Gómez de Delavallée y Lucía Herrera.

**Calendario de reuniones:** 22/05; 12/06; 10/07; 14/08; 11/09; 09/10; 3/11 y 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Inglés

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**En formación.**

## Comisión de Idioma Italiano

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**Coordinadora:** Karina Colangelo / **Secretaria:** Rosa Granzotto

**Integrantes:** María Fernanda Aragona; Andrea Giampolini; María Julia Mazzucco; Nélide Montaldo; Carla Moreno; Néstor Puebla Vitale y Gabriela Rattin.

**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## Comisión de Idioma Portugués

**Consejera a cargo:** María Elena Núñez Valle

**Coordinador:** a designar / **Secretario:** a designar

**Integrantes:** Silvana Baratti y Flavio Caporale.

**Calendario de reuniones:** 28/05 a las 12 en Sede Callao.

## Comisión de Reforma de la Ley 20 305

**Consejera a cargo:** Perla Klein

**En formación.**

## Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Lunes de 16 a 18 h  
[contador@traductores.org.ar](mailto:contador@traductores.org.ar)  
Sede Callao

## Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer  
Martes de 13 a 15 h  
[legales@traductores.org.ar](mailto:legales@traductores.org.ar)  
Sede Callao

## Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - *Consultora Previsional J. Pisano y Asociados*  
Miércoles de 10 a 13 h  
[previsional@traductores.org.ar](mailto:previsional@traductores.org.ar)  
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

## Estimados Colegas:

"Una mancha lingüística en expansión, una lengua de migración y mestizaje." Así definió el idioma español, el escritor mexicano Carlos Fuentes.

Esa mancha somos las casi 500 millones de personas que hablamos español, que formamos una imponente comunidad extendida por todo el mundo, que no para de crecer y, paradójicamente o precisamente, siempre está en crisis.

Su crecimiento se despliega en un mundo dominado por el inglés, una lengua que al igual que el español, y a diferencia de otras, muestra una expansión permanente. Entre otros muchos signos, da cuenta de esto el hecho evidente e irrefutable de una comunidad hispánica que se ha convertido en primera minoría dentro de los Estados Unidos de América.

La presencia de nuestro idioma en el mundo es imposible de obviar. Existe una campaña internacional que aboga por la inclusión de la letra ñ en Internet, para que sea considerada un carácter permitido en la creación de dominios de la Web. Desde la Cancillería argentina, esto ya es un hecho: en el mes de abril, el canciller Taiana firmó una resolución para incorporar al uso del servicio de Internet en la Argentina los caracteres multilingües del idioma español y del portugués

con el objetivo de defender la "identidad iberoamericana". Muchos de los que lideran esta campaña son personas que poseen apellidos que contienen la letra ñ y que se ven obligados a utilizar una dirección de correo electrónico que no respeta la verdadera grafía de su nombre. En España ya se ha aceptado la inclusión de esta letra, sólo falta que se extienda al resto del mundo.

En este número presentamos un amplio dossier sobre la actualidad del español y sus horizontes; sus cambios; su valor económico y el habla de los argentinos. Además, hemos incluido una extensa y valiosa bibliografía de referencia para todos nosotros.

En este marco de reflexión, el Colegio organiza para el próximo mes de junio, el **I Encuentro Latinoamericano de Traductores**, bajo el lema: *El español, la lengua que nos une*. La convocatoria alcanza a todos los que hacemos de la lengua una herramienta de comunicación y trabajo en toda Hispanoamérica. La propuesta es discutir y analizar la actualidad y el futuro de nuestro idioma en un entorno multidisciplinario y multicultural. En estas páginas encontrarán más información sobre este encuentro.

¡Hasta el próximo número!

Consejo Directivo

## Horarios del Colegio

### Sede Corrientes

#### Legalizaciones

#### Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9 a 19 h

#### Sala de matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 h. A partir de las 17 h sólo para matriculados.



#### Renovación de la credencial

- Lunes, miércoles y viernes de 14 a 18 h

- Martes y jueves de 10 a 14 h

El trámite es sin cargo, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual. Consiste en la toma de la fotografía correspondiente, y el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial se entrega en el acto.

### Sede Callao

#### Relaciones institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### Cursos y comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 h

#### CONSEJO DIRECTIVO

##### Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

##### Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

##### Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

##### Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

##### Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

##### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

#### TRIBUNAL DE CONDUCTA

##### Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

##### Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Graciela Fondo

##### Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Diana Rivas

##### Secretaria

Trad. Públ. Claudia Bertucci

##### Prosecretaria

Trad. Públ. Rosina Bosco

##### Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian



# Español, la lengua que sobrevive y está de moda

Un antiguo anónimo advierte: "De nosotros, de nosotros depende el que nuestra palabra no se pierda. De nosotros depende asegurar estas palabras".

Pero las palabras del español no sólo están lejos de desaparecer sino que cada día se multiplican y expanden desde las voces de sus hablantes en todo el planeta.

En las últimas décadas, la vitalidad de la gran comunidad hispánica de entre 400 y 500 millones de personas, las posibilidades comerciales que este ámbito ofrece, la iniciativa privada editorial, el desarrollo de la ingeniería lingüística y por parte de algunos gobiernos, el apoyo a la edición de autores españoles o la promoción del español en los sistemas educativos, o a través de becas, han generado un gran interés en el idioma español. El español se estudia como una moda en países como Alemania, Francia, Italia, Grecia, Estados Unidos, Brasil, Japón, Corea y China, según indica el Instituto Cervantes.

En el libro *Saber escribir*, compilado por Jesús Sánchez Lobato y publicado por dicho instituto se dan los números de este fenómeno:

- Es la cuarta lengua más hablada, tras el chino mandarín, el inglés y el hindi; la segunda en importancia internacional por número de hablantes; y la tercera según el número de países en los que es lengua oficial.
- Junto con el inglés y el francés, es la lengua más usada en algunas de las más importantes instituciones internacionales.
- Es la segunda lengua, tras el inglés en número de diarios digitales; la primera lengua extranjera más estudiada en Estados Unidos y la segunda en países como Brasil y Francia.
- A pesar de la grave crisis económica que afecta a algunos países hispánicos, la posición económica y la importancia cultural de la comunidad hispanohablante es claramente emergente.
- El Instituto Cervantes, principal embajador del idioma y de la cultura hispánicos en el mundo, enseña español anualmente a más de 100 000 alumnos en sus sedes y llega a mu-

chos miles a través de su Centro y Aulas Virtuales.

- La red de centros educativos españoles en el exterior, secciones españolas y bilingües, y agrupaciones de lengua y cultura llega a casi 50 000 estudiantes de 31 países.
- La demanda de Diplomas de Español como Lengua Extranjera se ha incrementado de 5000 candidatos en 1990 a más de 25 000 en la actualidad.

## La letra insigne del español: ñ

En estos momentos, estamos presenciando un debate fundamental sobre la identidad del idioma español: la admisión de la letra ñ para todos los usos en Internet.

El gobierno nacional ha dictado una resolución para incorporar a los sitios argentinos de Internet la letra eñe, las diéresis, las tildes y otros caracteres del idioma español y también del portugués. La directiva fue firmada por el canciller Jorge Taiana, ya que el Ministerio de Relaciones Exteriores es el res-

ponsable de administrar los dominios que terminan en ".ar".

Los objetivos de la resolución son "fortalecer el uso de nuestro idioma, defender nuestra identidad iberoamericana y fortalecer el Mercosur", según el comunicado oficial. También se tiene en cuenta el uso de la cedilla y el reemplazo del subdominio "gov.ar", utilizado como re-

ferencia de la palabra *government* del idioma inglés, por "gob.ar".

"A los 400 millones de hispano-parlantes por nacimiento, últimamente se suman cientos de miles de personas en el mundo que estudian español como segundo o tercer idioma", explicó el ministro. La Cancillería argentina administra más de 1,5 millón de nombres de do-

minios, cifra que supera a los de Brasil, México o Chile, y el país "tiene más de 16 millones de usuarios de Internet".

Todas estas características e iniciativas demuestran que las palabras del español no se pierden. Están aseguradas y se escuchan en todos los rincones del planeta.

## El español en el mundo



**Países donde el español tiene estatus de lengua oficial.**

**Situación en los Estados Unidos de América según el Censo Bureau 2006, y en Canadá según el PMB *Print Measurement Bureau* (909.000 hispanos mayores de 12 años hablan español):**

■ Estados de los Estados Unidos de América donde el castellano carece de estatus oficial pero es hablado en sus casas, por más de un 28% de la población.

■ Estados de los Estados Unidos de América donde el castellano carece de estatus oficial pero es hablado en sus casas por más de un 12,2% de la población (la media nacional), pero menos de un 28%.

■ Canadá y estados de los Estados Unidos de América donde el castellano carece de estatus oficial pero es hablado en sus casas, por más de un 3% de la población.

■ Países o regiones donde el castellano es hablado sin reconocimiento oficial, o donde se hablan lenguas criollas de origen castellano, con o sin reconocimiento oficial.

### **Español en Filipinas**

El español fue oficial hasta 1987. Es hablado por: unos 3 millones (más de 2 millones de hablantes de español y más de 600 000 de chabacano —español criollo—) según el Instituto Cervantes de Manila. Las estadísticas oficiales del censo de 1990, hasta hace poco tiempo, indicaban que sólo había 2657 hablantes de español como lengua materna y otros 689 000 de chabacano, esto ha sido señalado como otra de las evidencias de la conspiración permanente incentivada por los norteamericanos durante casi 40 años, por ello la actual presidenta de Filipinas "Gloria Macapagal Arroyo" ha anunciado que el español volverá a ser obligatorio en la enseñanza escolar.

### **Español en el Sahara Occidental y campos de refugiados de Tinduf (Argelia)**

Entre 150 000 y 200 000 refugiados saharauis hablan español ([www.aprendemas.com](http://www.aprendemas.com)). En el Frente Polisario el castellano es asignatura obligatoria, tal como ocurre en los campamentos de refugiados de Argelia. La población saharauí era de 267 405 en el 2004. Lenguas en el Sahara y Tinduf: Árabe hassanía (oficial), árabe marroquí y español también se hablan de una forma extendida.

### **Español en el norte de Marruecos**

Sólo 20 000 como lengua materna. Sin embargo, debido a que el norte de Marruecos fue colonia española, y a que hay un flujo de inmigrantes que entran y salen entre Marruecos y España, hay entre 4 y 7 millones de hablantes ([www.mec.es](http://www.mec.es)).

### **Español en Brasil**

Son los hablantes de portuñol en la frontera con Brasil, especialmente con Uruguay.



# El español, la lengua que bajó de los barcos

Casi 500 millones de personas hablan español en el mundo; esta cifra lo convierte en la segunda lengua más hablada. Nació del latín y, en su camino, fue sumando influencias hasta llegar a convertirse en el idioma que hoy hablamos.

El español es la lengua más hablada del mundo, tras el chino mandarín, por el número de hablantes que la tienen como lengua materna, indica el anuario CIA Factbook. Lo hablan como primera y segunda lengua entre 450 y 500 millones de personas, y es el segundo idioma más estudiado en el mundo después del inglés, con al menos 14 millones de estudiantes, de acuerdo con las cifras del Instituto Cervantes. Hay fuentes que indican que se superan los 46 millones de estudiantes distribuidos en 90 países.

El castellano que hoy hablamos, y que llegó al Río de la Plata en el siglo XV, se originó como un dialecto del latín en las zonas limítrofes entre Cantabria, Burgos, Álava y La Rioja, provincias del actual norte de España, para convertirse luego en el principal idioma popular del Reino de Castilla (el idioma oficial era el latín). De allí su nombre original de "idioma castellano", en referencia a la zona geográfica donde surgió. La otra denominación del idioma, "español", procede del latín medieval *Hispaniolus* o más bien de su forma ultracorrecta *Spaniolus* (literalmente: "hispanito", "españolito"), a través del occitano *espaïgnol*. Ramón Menéndez Pidal, en su *Manual de gramática histórica española*, ofrece otra explicación etimológica: el clásico *hispanus* o *hispánicus* tomó en latín vulgar el sufijo -one (como en bretón, borgeón, sajón, frisón, lapón...) y de *hispa-*

*nione* se pasó en castellano antiguo a *españón*, "luego, disimilando las dos nasales se llegó a español".

Con el tiempo y la sucesión de hechos históricos y socioeconómicos, y su uso popular como lengua de intercambio, el castellano se convirtió en la lengua franca de toda la península ibérica, en convivencia con las hablas vernáculas allí donde existían: a mediados del siglo XVI se estima que el 80% de los españoles ya hablaban castellano. Con la conquista de América, que era una posesión personal de la corona de Castilla, el idioma español se extendió a través de todo ese continente, desde California hasta el Estrecho de Magallanes.

La historia del idioma español comienza con el latín vulgar del Imperio Romano. Específicamente tiene su origen en el latín vulgar presente en la zona central del norte de Hispania. Tras la caída del Imperio Romano en el siglo V, la influencia del latín culto en la gente "común" fue disminuyendo paulatinamente. El latín hablado de entonces fue la mezcla de las variedades romances hispánicas, entre ellas, el castellano antiguo, origen a su vez (al menos en la proporción mayor), de las variedades que constituyen la lengua española. En el siglo VIII, la invasión musulmana de la Península Ibérica provocó la formación de dos zonas bien diferenciadas. En Al-

Ándalus, se hablaban los dialectos romances englobados con el término mozárabe (no árabe), además de las lenguas de la minoría extranjera-invasora alóctona (árabe y bereber). Mientras, en la zona en la que se formaron los reinos cristianos, desde pocos años después del inicio de la dominación musulmana, comenzó una evolución divergente, en la que surgieron varias modalidades romances; la catalana, la aragonesa, la astur-leonesa y la gallego-portuguesa, además de la castellana, que resultaría dominante entre la población de la península.

El dialecto castellano se originó en el condado medieval de Castilla (sur de Cantabria y norte de Burgos), con influencias vascas y de los germanos visigodos. Los textos más antiguos que se conocen en castellano son los cartularios de Valpuesta (siglo IX) y las Glosas Emilianenses (siglo X), que se conservan en el Monasterio de Yuso, en San Millán de la Cogolla (La Rioja), localidad considerada centro medieval de cultura.

El castellano se extendió hacia el sur de la península durante la Reconquista y gracias a la unificación de los reinos cristianos españoles mediante las sucesivas unificaciones dinásticas (unión con León y Galicia con Fernando III de Castilla, introducción de la dinastía castellana en la Corona de Aragón con Fer-

nando I de Aragón que llevaría a la unión final peninsular con los Reyes Católicos). En el siglo XV, durante el proceso de unificación española de sus reinos, el sevillano Antonio de Nebrija publicó en Salamanca su *Grammatica*. Es el primer tratado de gramática de la lengua española, y también el primero de una lengua neolatina europea. La colonización y conquista de América expandió el idioma español por la mayor parte del continente americano.

El idioma español siempre tuvo numerosas variantes dialectales que, si bien respetan el tronco principal latino, tienen diferencias de pronunciación y vocabulario, como sucede con cualquier toda lengua. A esto hay que agregarle el contacto con los idiomas de las poblaciones nativas de América, como el *aimara*, *náhuatl*, *guaraní*, *chibcha*, *mapudungun*, *taíno*, *maya* y *quechua*, que hicieron también contribuciones al léxico del idioma, no sólo en sus zonas de influencia, sino en algunos casos en el léxico global.

## Dialectos

Las variedades del español difieren entre sí por multitud de razones. Entre las de tipo fonético destacan la distinción o no de los fonemas correspondientes a las grafías *c/z* y *s* (ausencia o presencia de ceceo/seseo) y la distinción o no de los fonemas correspondientes a las grafías *ll* e *y* (ausencia o presencia de yeísmo). Estas diferencias no suelen oca-

sionar problemas de inteligibilidad entre sus hablantes. Los diversos dialectos también difieren en usos gramaticales, como el voseo o el empleo o no del pronombre informal de segunda persona del plural (vosotros). En aspectos de vocabulario, se dan notables diferencias, especialmente en determinados ámbitos semánticos, como la nomenclatura de las frutas y verduras, vestimentas, artículos de uso cotidiano, así como en las expresiones coloquiales o insultantes.

Como sucede con toda lengua, especialmente cuando se distribuye por un dominio geográfico extenso, el español presenta diversas variedades internas que permiten distinguir a sus hablantes según su pronunciación, sus construcciones gramaticales y su vocabulario.

En términos generales, el español presenta dos tipos de modalidades presentes tanto en España como en América: las modalidades conservadoras, como el español de Castilla, el del interior de México o el de los Andes; las modalidades innovadoras, como el español de Andalucía y Canarias, el del Caribe o el del Río de la Plata.

Independientemente de estos rasgos, es posible distinguir grandes grupos de variedades dialectales o geolectales del español que serían ocho: las variedades castellana, andaluza y canaria en España; las variedades caribeña, mexicana-centroamericana, andina, chilena y rioplatense.

## El lugar del español

La mayoría de los hispanohablantes se encuentran en Hispanoamérica. De todos los países con una mayoría hispanohablante, sólo España y Guinea Ecuatorial están situados fuera de América. México es el país con el mayor número de personas que hablan el idioma español (casi una cuarta parte de todos los hispanoparlantes).

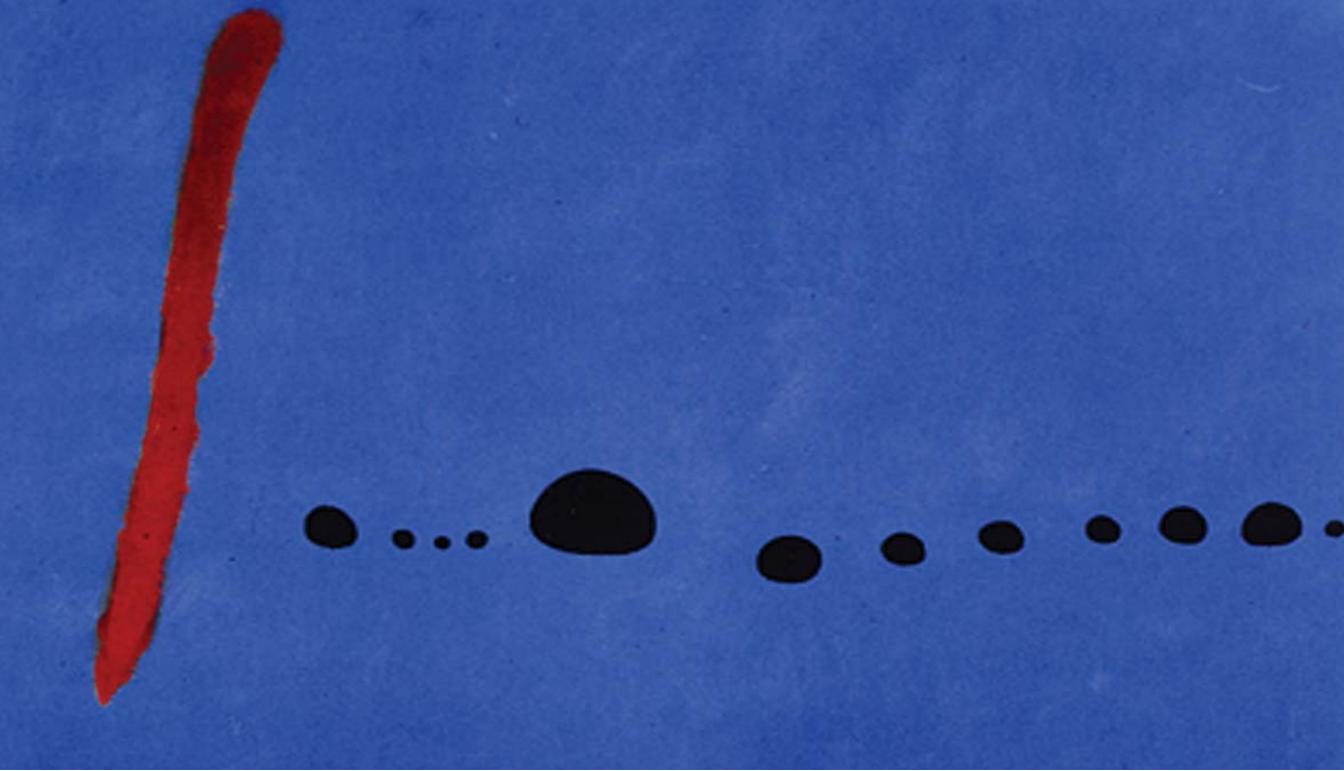
En el ámbito nacional, el español es la lengua oficial de la Argentina, Bolivia (junto con el quechua, el aimara y el guaraní), Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México (oficial de facto), Nicaragua, Panamá, Paraguay (junto con el guaraní), Perú (junto con las lenguas indígenas de cada territorio), Uruguay y Venezuela. El español también es la lengua oficial en Puerto Rico (junto con el inglés)

El castellano es la lengua oficial de España, donde nació el idioma. También se habla en Andorra (donde es la lengua materna mayoritaria entre la población residente) y en Gibraltar. También se utiliza en pequeñas comunidades en otros países europeos, principalmente en el Reino Unido, Francia, Alemania y Suiza.

El español es una de las lenguas oficiales de la Unión Europea. Casi 19 millones de europeos mayores de 15 años hablan español fuera de España (incluidos los que lo han aprendido correctamente como lengua extranjera).

## ¿Español o castellano?

De acuerdo con el Diccionario normativo de la Real Academia Española, los nombres español y castellano son sinónimos y ambos aceptables, criterio que también recoge el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, aprobado por las 22 academias de la lengua española con carácter normativo. La Asociación de Academias de la Lengua Española, que agrupa a las academias del español de todos los países hispanohablantes, considera "superada" la polémica sobre qué denominación es más apropiada y, si bien acepta la validez normativa de ambas, recomienda la denominación de idioma español por ser la utilizada generalmente en otros idiomas nacionales (*Spanish*, *espanhol*, *espagnol*, *Spanisch*, *spagnolo*, etcétera).



Azul II, Joan Miró

# "Dudar significa pensar, investigar, estudiar"

La especialista en lengua española y corrección de estilo Alicia Zorrilla explica en esta entrevista la importancia que tiene en la tarea del traductor el conocimiento del español y de sus cambios. También subraya la necesidad de estudiar en forma permanente y someter a la duda todo aquello que se creía sabido.

Entrevista a la **Dra. Alicia Zorrilla**  
realizada por la Comisión de Idioma español del CTPCBA

**—En general, los traductores que hemos concurrido a sus talleres, conferencias o cursos sentimos que se nos abre un mundo nuevo en la traducción, y que ya no podemos volver atrás. Por supuesto, este es un comentario positivo y muy enriquecedor. ¿A qué atribuye este fenómeno?**

—Se abre un mundo nuevo y no puede volverse atrás porque se ha empezado a dudar, y de las oscuras dudas, nace la luz, y esa luz es la verdad. Los antiguos afirmaban que el error era la ignorancia de la verdad, y que nadie podía estar "versado" en el error. Cuando mis alumnos llegan a la tercera clase de Normativa Lingüística Española, me dicen ape-

sadumbrados que dudan más que antes. Les contesto que, entonces, están cumpliéndose mis objetivos, pues el que nunca duda y cree no equivocarse jamás sabe poco y aspira a saber menos. El desaliento y la pasividad ya no tienen cabida en nuestras vidas. Debemos continuar para descubrir incesantemente. En lo que respecta a la lengua, para saber más y mejor, hay que dudar; tenemos que ser conscientes de la realidad de nuestras dudas. Dudar significa pensar, investigar, estudiar, asumir otra actitud intelectual. Creo que pensar en las palabras es una tarea apasionante, necesaria, el comienzo de un camino lleno de dificultades -también, de satisfacciones- por

el que no podemos regresar al punto de partida. Y no regresar significa no ser los de antes. El traductor "viejo" deja nacer mesuradamente al traductor "nuevo".

**—¿De qué manera tendría que difundirse entre los traductores esta necesidad de estudiar la lengua española?**

—Los traductores me han demostrado año tras año que no quieren ser profesionales a medias, pues el profesional a medias no es un profesional cabal. La tibieza en cualquier profesión se advierte tristemente en los trabajos. Recuerdo ahora una oración traducida del italiano al español que demuestra la escasa peri-

cia del traductor. Dice así: "Me han explicado que él, a los animales, pero sólo cuando se mueren por su cuenta, en vez de enterrarlos, los diseca". Creo que los comentarios sobran. Buscar la excelencia en la profesión es dejar en libertad las auténticas inquietudes y encauzarlas convenientemente, y éstas sí que no deben morir nunca, "ni por su cuenta". ¿Cómo difundir estas ansias de saber? No hay publicidad que mueva al que no quiere abandonar su estado de desidia y de comodidad. Alguien me dijo una vez que no deseaba estudiar más de lo que ya había aprendido. Esas palabras me dolieron muchísimo, pues el estudio es como el pan de cada día. Sin él carecemos de fortaleza; sin él engañamos a los que se acercan a nosotros para resolver sus dudas; sin él naufragamos en esa rutina tan venerada por la ignorancia; sin él nos quedamos anclados en el pasado, y la lengua es vertiginoso futuro. El estudio es un bien sagrado que debemos agradecer siempre. El amor por nuestra lengua se manifiesta como una fuerza inexplicable que arrebatada desde las entrañas, y hay que responder a él. Casi podría definirse como un doloroso deleite del que no queremos desasirnos. A veces, después de muchas horas y de no pocas búsquedas –lo hemos vivido–, una sola palabra nos conmueve de pronto y basta para cerrar con alegría un trabajo. ¿Cómo podemos desconocer lo que nos permite comunicarnos con los demás? La clave, pues, está en la voluntad de cada uno para crecer, sea traductor, médico, psicólogo, abogado, ingeniero, secretario o corrector; y la voluntad es más poderosa que la inteligencia. Hay cursos, carreras, jornadas, seminarios que, gracias a Dios, nos ayudan a mejorar lingüísticamente para darnos mejor a los que nos rodean. Entre ellos, el que la Fundación LITTERAE ha organizado a distancia con el Colegio: "Formación del traductor corrector en lengua española". No me cabe duda de que si lo desarrollamos en la modalidad presencial, tendrá también muchísimos asistentes. Los traductores que siguen este curso saben muy bien que no podrán trabajar como correctores

porque para ello existe una carrera especial, pero sí serán correctores de sus propios trabajos, es decir, le agregarán un valor a su profesión. Felicito también a los miembros del Colegio por la brillante idea de haber constituido una Comisión especial para la lengua española. Eso habla de un responsable interés por formar continuamente a sus matriculados.

**– ¿Cree que es bueno el nivel de español que hoy tienen los traductores?**

– Los traductores que hace años asisten a cursos han llegado a un nivel loable; saben que detenerse es atrasarse; no son perfectos –nadie lo es–, pero es bueno que se exijan cierta perfección. Y digo con énfasis la palabra "exigirse". Los que empiezan ahora a asistir a cursos reconocen carencias profundas. Hacerlo es un acto de humildad. Por eso, estudian con esperanza. El olvidado ejercicio del esfuerzo es el único secreto para levar anclas. ¡Bienvenido sea siempre!

**– ¿Cuáles son los errores más frecuentes que cometen los traductores al traducir al español?**

– Hay cinco temas que requieren especial atención: la puntuación, el uso de las preposiciones, el uso del gerundio, la correlación de los tiempos verbales y el empleo del modo subjuntivo. Los traductores son conscientes de que en esos temas arraigan sus principales dudas y preguntas. Las consultas lingüísticas y las respuestas correspondientes son saludable aprendizaje, un intercambio muy provechoso para el traductor y para el profesor.

**– Los traductores argentinos tienen muy buena reputación en el mundo por su preparación y su grado de especialización, y son considerados muy cuidadosos y puntillosos respecto del idioma. ¿Cree que esto se debe a una difusión del español que antes no existía?**

– Me consta que el traductor argentino –y lo digo con orgullo– ocupa un lugar destacado en el mundo. Se estima mucho la pulcritud de sus trabajos. Respecto de su pregunta, sin du-



Alicia María Zorrilla

Es Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras y Secretaria general de la Corporación; Miembro Correspondiente Hispanoamericana de la Real Academia Española; Miembro de Honor de la Unión de Correctores de Madrid y Presidenta de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*, donde se dictan carreras, cursos, talleres y seminarios relacionados con la lengua española y la corrección de textos.

da, siempre se valoró el estudio del español, y así lo corroboran las obras y la acción docente de destacados lingüistas, como Manuel Alvar López, Valentín García Yebra, Rafael Lapesa, Fernando Lázaro Carreter, Alonso Zamora Vicente, en España, o Ana María Barrenechea y Ofelia Kovacci, entre nosotros; pero estoy de acuerdo en que desde fines de los años ochenta, el español sintió que tenía un lugar sobresaliente en el mundo, que el inglés era útil en muchos ámbitos, pero que él no dejaba de serlo en otros. Se sintió necesario. El español creció en adeptos y -¿por qué no?- en enamorados. Me considero apasionadamente enamorada de la lengua en que hablo y escribo.

#### —¿Qué recomendaría a un traductor recién recibido?

—El traductor recién recibido debe continuar su carrera, pues, realmente, ésta nunca acaba. Mi recomendación es que no deje de estudiar, pues sentir que con el título se ha alcanzado la cumbre es estar muerto. Y necesitamos de jóvenes y de adultos que "vivan" con alegría su profesión; que tengan proyectos, sueños; que sepan qué significa la responsabilidad y el respeto; que prediquen siempre con el buen ejemplo traduciendo en español, no en una lengua semejante a él. Desde mi punto de vista, trabajar rectamente es una forma de la felicidad.

#### —Finalmente, ¿puede definirse la palabra?

—La palabra es silencio con alas. Nace de nuestros silencios, pero cuando vuela crea su universo, su sitio en nuestras vidas. En cada una de sus letras, está el universo. Cuesta buscarlo, cuesta descubrirlo, pero hay que ir detrás de él siempre. Éste es el mayor de los gozos y el más preciado de los dones que cada día nos regala Dios.

## Los libros del traductor de español

### —¿Qué bibliografía considera indispensable para un traductor cuando traduce al español?

—Expongo la bibliografía que considero indispensable. La divido en obligatoria y complementaria, pero todos los libros y los artículos son valiosos, y ocupan el mismo lugar en cuanto a que deben consultarse y hasta leerse completos. Pido disculpas porque aparecen mis libritos, pero a los hijos no se los oculta ni se los niega, aunque por sus carencias no puedan compararse con otros más grandes en contenido y en profundidad.

### BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (directores), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Tomos 1-3, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- CÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 1998.
- CÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Manual de Español Correcto*, Tomos I-II, 5.ª edición, Madrid, Arco/Libros, 1994.
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Tomos I-II, 2.ª edición, 1.ª reimpresión, Madrid, Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 22.ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, sexta reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 1979.
- SLAGER, Emile, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Madrid, Espasa Calpe, 2004.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALARCOS LLORACH, Emilio, *Gramática de la Lengua Española*, quinta reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y María Antonia MARTÍNEZ LINARES, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel, 1997.
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA, *Gramática Española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- ALFARO, Ricardo J., *Diccionario de anglicismos*, 2.ª edición aumentada, Madrid, Gredos, 1970 (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios).
- ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA, *Gramática Castellana. Segundo curso*, 22.ª edición, Buenos Aires, Losada, 1967.
- ALONSO, Martín, *Gramática del Español Contemporáneo*, Madrid, Guadarrama, 1968.
- ALONSO, Martín, *Manual del escritor*, Madrid, Aguilar, 1981.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Antonia María MEDINA GUERRA, *Manual de ortografía de la lengua española*, Barcelona, Vox, Bibliograf, 1995.
- ARAGÓ, Manuel Rafael, *Diccionario de dudas y problemas del idioma español*, Buenos Aires, El Ateneo, 1995.
- BARALT, Rafael María, *Diccionario de galicismos*, Madrid, Imprenta Gráfica Excelsior, 1918.
- CASAS TELLO, Sonia, «Calcos lingüísticos y fraseológicos en el lenguaje

- audiovisual: el caso de *Pulp Fiction*», *Jornades de Foment de la Investigació, Universitat Jaume I* [en línea].  
<http://www.uji.es/publ/edicions/jfi3/calcos/pdf>
- COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Tomos I-VI, Madrid, Gredos, 1980 (Biblioteca Románica Hispánica).
- COSERIU, Eugenio, *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*, 3.ª edición, 3.ª reimpresión, Madrid, Gredos, 1989.
- CUERVO, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua Española* (continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo), Tomos I-VIII, Barcelona, Herder, 1998.
- ESTEBAN, José, *Vituperio (y algún elogio) de la errata*, 2.ª edición, Madrid, Renacimiento, 2003.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (coord.), STERN, Mirta y Laura PÉRGOLA, *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, Edicial, 2001.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Claudicación en el uso de preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos, 1999.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos, 2003.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y Práctica de la Traducción*, Tomos I-II, 2.ª edición, Madrid, Gredos, 1984.
- GILI Y GAYA, Samuel, *Curso Superior de Sintaxis Española*, 9.ª edición, Barcelona, Bibliograf, 1967.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Anejo N.º XXIX de la Revista *Cuadernos de Filología*, Valencia, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universitat de València, 1998.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, Primera edición en español, México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- GÓMEZ FONT, Alberto, *Donde dice... Debiera decir... Manías lingüísticas de un barman corrector de estilo*, Buenos Aires, Ancoira, 2006.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid, Ediciones SM, 2006.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *El léxico en el español actual: uso y norma*, Madrid, Arco/Libros, 1995.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Teoría y práctica de la sintaxis*, reimpresión, Madrid, Alhambra, 1986.
- KOVACCI, Ofelia, "Desafíos actuales y responsabilidades de los hablantes en español", *Unidad en la diversidad. Tribuna de opinión* [en línea].  
[http://www.unidadenladiversidad.com/opinion\\_ant/2000/j.../opinion280600.htm](http://www.unidadenladiversidad.com/opinion_ant/2000/j.../opinion280600.htm)
- KOVACCI, Ofelia, *El comentario gramatical. Teoría y Práctica*, Tomos I-II, Madrid, Arco/Libros, 1990-1992.
- KOVACCI, Ofelia, *Estudios de Gramática Española*, Buenos Aires, Hachette, 1986.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1997.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *El nuevo dardo en la palabra*, 3.ª edición, Madrid, Aguilar, 2003.
- LOPE BLANCH, Juan M., *La norma lingüística hispánica* [en línea], Universidad Autónoma de México.  
[http://www.ser.urv.es/web/comunicacio/a8\\_art4.htm](http://www.ser.urv.es/web/comunicacio/a8_art4.htm)
- LÓPEZ, María Luisa, *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid, Gredos, 1972.
- LORENZO, Emilio, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de Ortografía de la Lengua Española*, Madrid, Paraninfo, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1993.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de Tipografía y del Libro*, 2.ª edición, Madrid, Paraninfo, 1981.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1996.
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio, *Uso de las preposiciones*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1990.
- ONIEVA MORALES, Juan Luis, *Diccionario básico de terminología gramatical*, Madrid, Playor, 1986.
- ORTEGA, Gonzalo y Guy ROCHEL, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- OSUNA GARCÍA, Francisco, *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Málaga, Ágora, 1991.
- PRADO, Marcial, *Diccionario de falsos amigos. Inglés-español*, Madrid, Gredos, 2001.
- PRADO, Marcial, *NTC's Dictionary of Spanish False Cognates*, Illinois, NTC Publishing Group, 1996.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, edición facsimilar, Tomos I-III, Madrid, Gredos, 1969.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española*, 4.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1989.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (coord.) y otros, *Saber escribir*, Buenos Aires, Aguilar, 2007.
- SAÑÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI, *Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, 6.ª edizione, Bologna, Zanichelli, 1997.
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1998.
- SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, 3.ª edición, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
- ZORRILLA, Alicia María, *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*, Buenos Aires, e.d.b., 2002.
- ZORRILLA DE RODRÍGUEZ, Alicia María y María Luisa OLSEN DE SERRANO REDONNET, *Diccionario de los usos correctos del español*, 2.ª edición, Buenos Aires, Estrada, 1997.
- ZORRILLA, Alicia María, *El uso del verbo y del gerundio en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *El uso de la puntuación en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2006.
- ZORRILLA, Alicia María, *La estructura de las palabras en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE (en prensa).
- ZORRILLA, Alicia María, *Normativa Lingüística Española y Corrección de Textos*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2004.
- ZORRILLA, Alicia María, *Hablar, escribir, traducir en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2003.



Quiénes somos, de dónde venimos y adónde vamos, Ricardo Carpani

# El español de los argentinos

El idioma de los argentinos se forjó en un crisol de idiomas y dialectos europeos que trajeron los inmigrantes. El presidente de la Academia Argentina de Letras subraya en esta nota la importancia que tuvieron esas lenguas para la formación de nuestro idioma, pero también alerta contra la pobreza de léxico actual y los usos vulgares de la lengua.

**Dr. Pedro Luis Barcia**

(Presidente de la Academia Argentina de Letras)

La notable lingüista argentina Berta Vidal de Battini trazó, con respaldo científico, el primer panorama integral de *El español de la Argentina* (1952), como tituló su obra panorámica, que fue creciendo en un par de ediciones, con mapas precisos y creciente información.<sup>1</sup>

Allí proponía una “regionalización” tentativa de la materia. Casi medio siglo después, y a propuesta nuestra, Beatriz Fontanella de Weimberg ensayó un segundo relevamiento total,<sup>2</sup> pero esta vez, no como tarea individual, sino como obra de un conjunto de especialistas que asumieron la descripción de las diversas

regiones: *El español de la Argentina y sus variedades regionales*.<sup>3</sup>

Vidal de Battini distinguió las siguientes cinco regiones: litoral, noroeste, nordeste guaranítica, central y cuyana. Fontanella desplegó la región litoral en la litoral, propiamente dicha, la bonaerense y la patagónica. Y en la noroeste distingue, como con cierta insularidad, la santiagueña (que comprende la provincia de Santiago del Estero, con rasgos de habla identitarios); a este distinguo, se le suman un par de matizaciones y de desplazamientos diatópicos menos importantes, en el mapa de la geografía

lingüística argentina. En última instancia, podría hablarse, como lo hacía Pedro Henríquez Ureña, en 1935, de dos macrorregiones: la mediterránea (Cuyo, Centro y NOA) y la litoral o atlántica (litoral, bonaerense y patagónica).<sup>4</sup>

El país tiene una varia y rica tradición de estudiosos de sus realidades idiomáticas. Complica o dificulta la tarea de compulsar la ausencia de atlas lingüísticos propios. El primero que va a aparecer, responde sólo a una región: *Atlas lingüístico del Nuevo Cuyo*, dirigido por César Quiroga Salcedo, discípulo de Manuel Alvar. Principio quieren las cosas<sup>5</sup>.

1- La bibliografía más completa sobre el español de la Argentina es la de: Donni de Mirande, Nélica. “Argentina”, en AA.VV. *Argentina. Paraguay. Uruguay*. Madrid: Arco/Libros, 1994, pp. 9-102; colección “El español de América”. Cuadernos Bibliográficos, 4. Se impone una nueva colecta que cubra estos últimos trece años.

2- Nélica Don de Mirande, Inés Abadía de Quant, Elena Rojas, Magdalena Viramonte de Ávalos, Liliana Cubo de Severino y la propia Beatriz Fontanella.

3- Yo había diseñado, entonces, una Biblioteca de la Cultura Argentina, en cien tomos, de los que alcancé a editar una decena, y –destino frecuente en estas empresas en mi país–, nos fundimos. El libro que le había solicitado a doña Beatriz, quedó inédito. Apareció, póstumamente, en Buenos Aires, con el sello Edicial, en 2000. Asumió la empresa de revisar el texto de su amiga, lamentablemente desaparecida, y presentarlo, otra notable lingüista, Elena Rojas Mayer.

4- Barcia, Pedro Luis. *Pedro Henríquez Ureña y la Argentina*, Santo Domingo, Secretaría de Estado de Educación, Bellas Artes y Cultos, 1994: hay una segunda edición de 2007.

5- Lo editará la Academia Argentina de Letras, en un tomo de cerca de 500 láminas. El director es correspondiente de la AAL.

No obstante, van creciendo los estudios provinciales, y de regiones intranacionales (región patagónica) e internacionales (región guaranítica, región hispanorriplatense) de nuestra lengua española; casi todos estos nuevos aportes son obra de académicos correspondientes de la AAL en nuestro país interior, lo que robustece el sentido federalista de nuestra Corporación.<sup>6</sup>

Disponemos, en la historia de nuestra lexicografía, de un abundante caudal de diccionarios del español argentino o castellano,<sup>7</sup> que hemos estudiado y expuesto en nuestro libro *Los diccionarios del español de la Argentina*.<sup>8</sup> Y siguen creciendo.<sup>9</sup> Es decir, que la actividad de investigación y estudios sobre nuestra variedad dialectal del español crece día a día.

La situación de nuestro país, sobre fines del siglo XIX y hasta el primer tercio del XX fue impar en el mundo: llegó a tener la mitad de su población constituida por inmigrantes: españoles, italianos,<sup>10</sup> franceses, alemanes, judíos rusos, etc. Se habló, entonces, de “Buenos Aires, babel lingüística”. Y surgieron los apocalípticos (Quesada, M. Cané) que profetizaron la balcanización del idioma en dialectos diversos. Y los integrados o genesiácos (L. Abeille, C. Olivera) que anunciaron entusiasmados el advenimiento del “idioma argentino”. Ni lo

uno ni lo otro: la lengua española salió renovada, enriquecida y consolidada en el uso argentino.

La lengua común, en la escuela primaria, fue el instrumento fundamental de integración de los inmigrantes y de sus hijos a la unidad nacional. Las zonas principales de contacto con lenguas migratorias son: la misionera, para la lengua alemana. La chubutense, para el galés; la litoral, para el italiano; la porteña, para el francés. En nuestros días, se ha extendido la frontera lingüística con Brasil, generando el portuñol (que preferimos a “portugnol”).

El aluvión español constituyó lo que puede llamarse, una “segunda hispanización”. En cuanto a la influencia del italiano –particularmente dialectos genovés, napolitano, calabrés, etc., y el francés, se acusó, con mayor presencia en el segundo, en el lunfardo, jerga carcelaria, extendida primero a los arrabales de Buenos Aires, y luego, con gradual penetración en el habla vulgar y luego coloquial porteña, no nacional. Muchas de las aproximadamente cuatrocientas voces de origen lunfardo (lunfardo histórico) se convirtieron en argentinismos: “laburo”, “mina”, “bacán”. El lunfardo no es un dialecto, sólo es un léxico y unos pocos modismos.



Se formaba ronda pa' verlos bailar, Ricardo Carpani

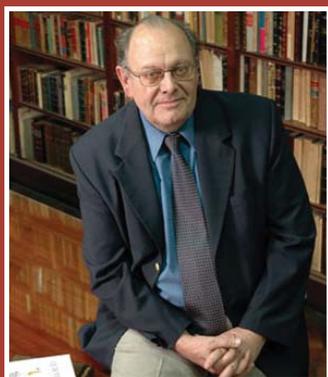
6- V. Donni de Mirande, Nélica. *Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX*. Buenos Aires, AAL, 2004; Virkel, Ana. *Español de la Patagonia*, Buenos Aires, AAL, 2004. Fernández, César. *Hablar paisano. Estudios sobre el español de la Patagonia*. Buenos Aires, Secretaría Parlamentaria del Senado de la Nación, 2005; Martorell de Laconi, Susana. *El español en Salta. Lengua y sociedad*. Buenos Aires, AAL, 2006, etcétera.

7- La preferencia sostenida entre nosotros por designar así la lengua común está explicada por Amado Alonso en: *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, Losada, 1938. Nuestro lexicón académico se denomina: Diccionario del habla de los argentinos. Buenos Aires, AAL, 2003: en prensa la 2ª ed.

8- Barcia, Pedro Luis. *Los diccionarios del español de la Argentina*. Buenos Aires, AAL, 2006, 367 pp.

9- Quiroga Salcedo, César y Graciela García de Ruckschloss. *Diccionario de regionalismos de San Juan*. Buenos Aires, AAL, 2006; Martorell de Laconi, Susana. *Voces quichuas de Salta y otros estudios*. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 2004.

10- Le pregunta Lugones a José Ingenieros, que en 1922 estaba en Nápoles, cómo era aquello, y le responde: “Como la Boca (barrio porteño de asiento de napolitanos), pero con menos italianos.



### Pedro Luis Barcia

Nació en Guleguaychú en 1939. Doctor en Letras (Universidad Nacional de La Plata). Profesor en la misma Universidad. Investigador Principal del CONICET. Director de investigación de la Universidad Austral y del Doctorado en Ciencias de la Información y del Instituto de Estudios Americanistas de la misma Universidad. Presidente de la Academia Argentina de Letras. Miembro Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua. Miembro de Número y Vicepresidente de la Academia Sanmartiniana, del Instituto Nacional Belgraniano y del Instituto de Estudios Históricos Justo J. de Urquiza.

Recibió, entre otras distinciones, las "Palmas Sanmartinianas"; el Premio Internacional Cincuentenario de la Academia Argentina de Letras, por su edición crítica, con estudio preliminar de *La Lira Argentina*. Entre sus obras: *Prosas de Rafael Obligado*, 1976; *Fray Mocho desconocido*, 1979; *Prosas de Enrique Banch*, 1983; *Pedro Henríquez Ureña y la Argentina*, 1994; Edición crítica de la *Marcha triunfal de Darío*, 1995; *El nicaragüense Tomás de Rocamora, fundador y gobernador de pueblos en el Río de la Plata*, 1995; *Prosas profanas de Rubén Darío*, 1996; *Shakespeare en la Argentina*, 1996; *Las repúblicas hispanoamericanas*, 1997; *Historia de la historiografía literaria argentina*, 1999; y otros trabajos críticos de obras de autores canónicos rioplatenses como L. Lugones, E. Mallea, H. Quiroga, L. Marechal, A. Bioy Casares, S. Bullrich, entre otros.

Sólo se dan dos recursos no lexicales: el "sanguche" (epanadiplosis): "Me nefrega, pibe, me nefrega". Y el "vesre": "Un fecca con chele", "jermu", "gomía" (amigo). Y un sólo rasgo fonético: el sonido "sh": "cafishio".

El habla campesina, conservadora de léxico ("pial", "estancia") y morfología ("truje", "ansina", "haiga"), y de ciertos fenómenos como la aspiración de la "s" final (otro"), la pérdida de la "d" intervocálica ("dao") o final (ciudad"), la aspiración de la "h" inicial ("hedor"), el diminutivo en -ito ("manito"), que son materia de herencia española, se mantuvo hasta bien entrada el siglo XX, por la ubicación geográfica de casi aislamiento de nuestra tierra, y por las mismas distancias interiores. La radio y la televisión han ido desplazando voces, usos y pronunciaciones e imponiendo en las áreas campesinas, como en todo el país, una creciente uniformidad, aun no total.

Los ensayistas propusieron tres reduccionismos falaces: el estrechar la lengua de los argentinos al uso porteño; el estrechar la lengua de los porteños al lunfardo y el reducir el habla de los argentinos al habla gaucha.

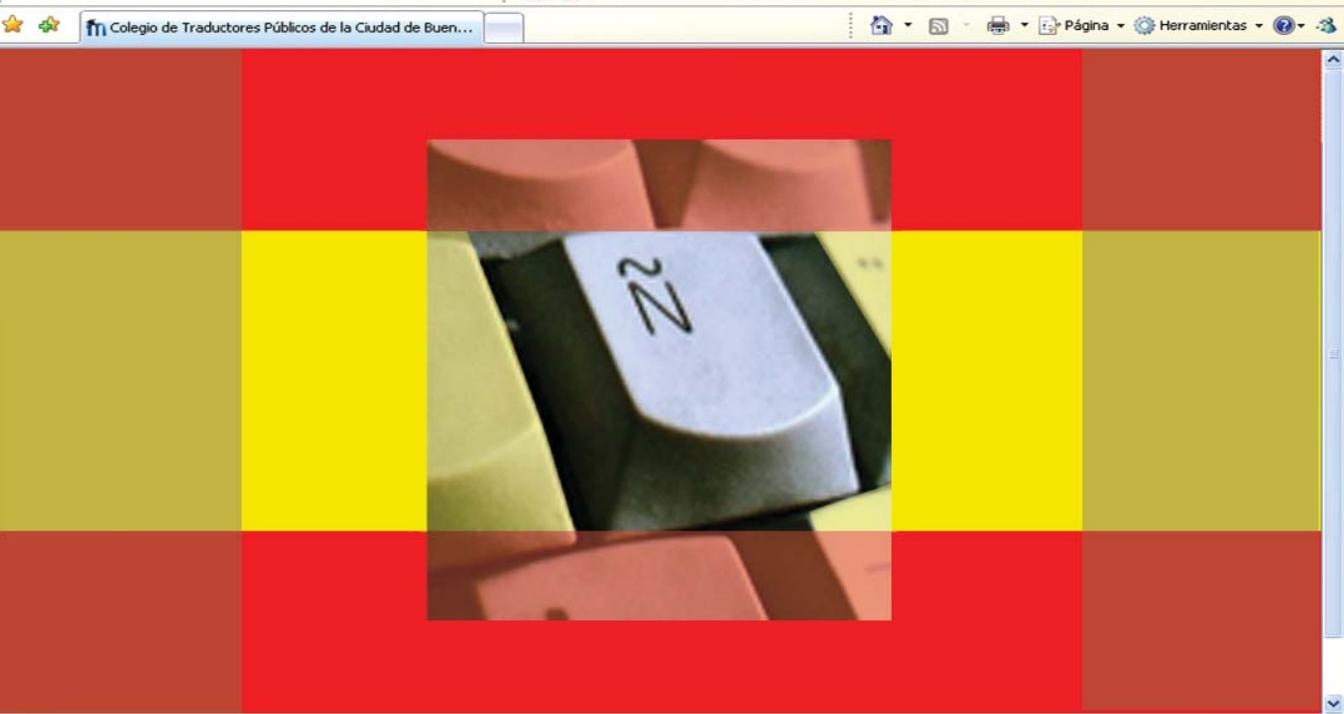
El sustrato de lenguas originarias se ha proyectado básicamente en el plano del léxico; menos en lo fonético, por la rotundez y simplicidad del sistema vocálico español; el ámbito nordeste es el más influido por fonética aborigen: lo gutural del guaraní. Mucho menos es la incidencia de las lenguas amerindias en el terreno sintáctico. Las tres zonas de mayor influencia indígena son: la del noroeste, con el quechua y el aimara ("poro", "cóndor", "vicuña", "yapa"); la del nordeste, con el guaraní ("yaguareté", "aguaribay", "urutaú", "matete"), que es la más fuertemente influida, por eso se la denomina, también, "región guaranizada", como que es región bilingüe; y la del mapuche o mapugundún, sobre la cordillera de los Andes, desde la provincia de Neuquén hacia el sur ("choique", "laucha", "pilcha", "cultrum").

Las notas generales del habla de los argentinos son: el seseo que es total, en toda la geografía del país; el yeísmo, más rehilado en el litoral, y que ha ido padeciendo un ensordecimiento en la región bonaerense, con gradual penetración en la cuyana; pero coexiste con la original del nordeste y en Santiago del Estero que había mantenido la diferencia entre los sonidos de la "y" y la "ll" (incluso pueden observarse tres usos: ("lluvia", "liuvia" y "yuvia").

Las formas de tratamiento se fijan a mediados del siglo XIX: yo, vos (por "tú"), él, nosotros, ustedes (por "vosotros") y ellos. El voseo pronominal y verbal, en presente e imperativo ("vos sabés", "mandalo"). Con alguna, cada vez mas escasa variación en formas mixtas: "vos sabes" y "vos sabís" (Santiago del Estero).

En nuestros días, se acusa una seria y mantenida negligencia respecto de la enseñanza de la lengua, por parte de los gobiernos por una carencia firme de políticas lingüísticas previsoras y lúcidas. Las leyes sobre los medios de comunicación no se aplican. Nuestro periodismo escrito es muy bueno; el radiofónico, menos elogiable, pero estimable y la televisión mantiene decoro en los informativos o noticieros, en los programas de entrevistas políticas y culturales, pero se muestra francamente lamentable, en los programas de entretenimiento, de chismes, deportivos e infantiles, donde de la lengua es una mujer golpeada.

La escuela, en nuestro país, es el primer ámbito perdido para la reafirmación del manejo correcto de la lengua. Las mayores dificultades son la pobreza de léxico y la vulgaridad de nuestros muchachos, hijos de una mala enseñanza. Tenemos una creciente población adolescente y juvenil por debajo de la línea de pobreza lingüística. No se educa en el diálogo vivo ni la lengua oral, que constituye el 90% del uso cotidiano del idioma. John Dewey decía que: "La educación en el diálogo es la base de la democracia". Y, se sabe, la lengua es el tejido conjuntivo social.



# El español en Internet

El filólogo español dice que en Internet el español reclama el reconocimiento de un lugar que de hecho ya ocupa. Crear programas que "entiendan" el español es un objetivo que deberían emprender los investigadores y las empresas del mundo hispanohablante, dice Millán.

**Lic. Juan Antonio Millán**

¿En qué se parece la receta del gazpacho al horario del Museo del Prado y a la vida de Cervantes? En que para conocerlos acudimos a Internet, a través de un buscador. El procedimiento funciona tan razonablemente bien que cuesta imaginar la época en que no existía. Los buscadores son la vía privilegiada de acceso a las webs, hasta el extremo de que para muchos han suplantado a los sitios: si preguntamos a un estudiante la procedencia de un dato, probablemente responda: "¡De Google!".

Los buscadores segmentan las consultas por lenguas y, secundariamente, por países. Los españoles son usuarios mayoritariamente de *Google.es*, y los franceses de *Google.fr*. Igual que su lengua, uno lleva consigo su buscador, y los alumnos del Liceo Francés de Madrid usan también *Google.fr*. En el mun-

do hay unas 5000 lenguas, pero no todas se escriben, y de las que se escriben no todas tienen presencia en Internet, donde hay unas 600 lenguas. Por ejemplo, la enciclopedia colaborativa Wikipedia está disponible en 230. Los buscadores han comenzado por las lenguas con más navegantes: Google detecta 35 idiomas (aunque permite acceder a páginas escritas en otros). De las lenguas con alfabeto latino, el inglés es la más presente en la Red (casi con la mitad de páginas); en orden decreciente le siguen el alemán, el francés y el español.

Nuestra lengua abarca muchos países, pero en la Web constituye un espacio único accesible a los buscadores. Google, por ejemplo, no indiza todas las páginas de la Web en español, sino quizá un 40% (no el 8% que hace poco declaraba el anterior ministro de Indus-

tria). Ningún buscador recoge todas las páginas en una lengua: indizan sólo la parte más importante de su Web.

Pero el uso de los buscadores no es sólo una cuestión tecnológica, sino también cultural y política. En 2004, Jean-Nöel Jeanneney, director de la *Bibliothèque Nationale de France*, publicaba un artículo en *Le Monde* señalando el peligro que corría la cultura europea accediendo a sus contenidos mayoritariamente a través de Google, ¡una empresa estadounidense, y con fines de lucro! También clamaba contra el plan de digitalización masiva de libros que planea el buscador. La respuesta de la Unión Europea ha sido la futura *Biblioteca Digital Europea*, que estará organizada, según Jeanneney, "contra la tentación del desbarajuste, según los principios de la razón", y paralelamente se prepara un



### Juan Antonio Millán

(Madrid, 1954) es licenciado en Filología Hispánica. Ha trabajado toda su vida en el mundo editorial, en el que empezó hace tres décadas como corrector de pruebas. Fue director editorial de Taurus Ediciones. Dirigió la primera edición en CD-ROM del *Diccionario de la Real Academia* y creó el Centro Virtual del Instituto Cervantes en Internet. Ha colaborado con frecuencia en la prensa escrita divulgando temas de lengua. Ha publicado una veintena de libros, tanto de ensayo como de narrativa, que se han traducido a muchas lenguas. Forma parte del Consejo científico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y del consejo de la Sociedad para la Historia del Libro y de la Lectura. Mantiene, hace doce años, un observatorio sobre diccionarios, lengua, lenguaje de los signos en <http://jamillan.com>

Entre sus obras están *La lectura y la sociedad del conocimiento* (2001), *Internet y el español* (2001), *Perdón imposible* (2005). Su último libro publicado es *Manual de urbanidad y buenas maneras en la Red*, editado por Melusina.

buscador franco-alemán, de nombre latino: *Quaero*, "busco". Presuntamente va a arreglar el también presunto sesgo norteamericano de la cultura europea en los buscadores, aunque no sabemos cómo.

¿Es ésta la mejor solución? Por ejemplo: ¿sería bueno un nuevo buscador de Internet para el español? Depende: la tecnología de búsqueda lleva años de desarrollo y no parece fácil emularla. Indizar mayor porcentaje de la Red en español puede tener unos costes exorbitantes... para rendir un servicio muy poco mejor. Primar resultados españoles o hispanoamericanos frente a los de otros orígenes (para así defender una identidad cultural) es absurdo, si lo que se quiere es dar un buen servicio. Incluir bases de datos ahora opacas a los buscadores puede ser útil, aunque sus instituciones responsables también pueden hacer acuerdos para integrarlas en los buscadores actuales.

Aunque caben mejoras locales. Una empresa de Telefónica ha lanzado el buscador Noxtrum (como se ve, el latín está de moda), que usa las bases de datos comerciales de las Páginas Amarillas, mientras que el Instituto Cervantes anuncia un Buscador Panhispánico (que ojalá cambie un nombre de resonancias tan imperialistas), con catalogación de contenidos y una selección de sitios hecha por expertos.

Es dudoso que un nuevo buscador compense el esfuerzo que costaría, pero hay cosas que se pueden hacer a favor de la Web en español. La primera: crear más y mejores páginas en nuestra lengua. Ésta es una tarea para instituciones como bibliotecas (que ya están incorporando a la Red nuestro patrimonio cultural) o universidades (que comienzan a publicar digitalmente su producción), pero también para las empresas y los ciudadanos. Por ejemplo: un estudio reciente demuestra que las editoriales hacen escaso uso de la Web para promocionar sus libros; los blogs profesionales o la Wikipedia española podrían crecer y mejorar.

El segundo requisito es que las páginas faciliten el trabajo de los motores de búsqueda, haciendo que sus contenidos sean accesibles sin barreras para cualquier buscador (en vez de ahogar sus datos en animaciones). Así, hoy podrá indizarlas Yahoo o Google, y mañana, ¿quién sabe? En búsqueda estamos ante un oligopolio de facto, pero la mejor manera de evitarlo es permitir que puedan competir otros agentes.

Pero hay un flanco en el que podríamos intervenir: las tecnologías lingüísticas. Cuando lleguen los buscadores "semánticos", será imprescindible que haya sistemas automáticos para la lengua española. Un ejemplo simple: ante la demanda de un "pintor en Córdoba" el buscador podría preguntar "¿de paredes o de cuadros?", y al analizar las páginas, el sistema debería deducir que el pintor de un documento que habla de brochas y rodillos es del primer tipo, y el que está con óleo o retrato del segundo. Crear programas que "entiendan" el español es un objetivo que deberían emprender los investigadores y las empresas del mundo hispanohablante... o nos vendrán de fuera.

El simple ejercicio de pensar qué tipo de buscador necesita el español pone en cuestión nuestro modelo de desarrollo tecnológico y de política lingüística. Las empresas que dominan Internet nacieron en garajes o universidades americanas, consiguieron capital de riesgo y dominaron el mercado.

Hagamos que avance la investigación en nuestras universidades (que generan poquísimas patentes), que florezcan pequeñas empresas (ahora envueltas en trabas burocráticas) y que puedan captar capitales, o no podremos quejarnos cuando otros hagan lo que nosotros no hicimos. Lo que necesita Europa no es repetir lo que ya existe (so pretexto de que no refleja nuestra cultura), sino vivir el espíritu de innovación de donde sale lo que existirá mañana.



# Millán, un buscador en Internet

En esta charla, Juan Antonio Millán habla de su formación, de su interés por el mundo digital en el que es un pionero y de la política de su país en la defensa del español en la Web.

Entrevista al **Lic. Juan Antonio Millán**, realizada por la Comisión de Idioma Español del CTPCBA

**—¿Cuáles han sido sus mayores estímulos a la hora de abordar el estudio del idioma español? ¿Por qué estudió Filología Hispánica?**

—Estuve desde pequeño inmerso en una familia donde la lengua tenía una presencia muy grande: mi abuelo, Nicolás González Ruiz, era periodista, escritor y traductor (de Dante o de Shakespeare). Mi madre también escribía, hasta que fue abducida por la maternidad. Se leía muchísimo; en Navidades se hacían concursos de poesía, donde participábamos niños y mayores. Mi padre, médico, me explicaba las etimologías griegas de los extraños términos médicos. Todos sabíamos poesías de memoria, y las recitábamos al menor pretexto. Recuerdo mi infancia como una fiesta de la lengua. Cuando tuve que decidir si estudiar bachillerato de Ciencias o de Letras, a los catorce años, opté por las Ciencias, que no me disgustaban nada. Pero a medida que se me planteaba la elección de una carrera universitaria me iba poniendo más nervioso: yo quería hacer algo de Filología. De modo que en el verano previo al último curso (Preuniversitario) me planté y dije que quería pasarme a Letras. Eso exigía ponerme a estudiar griego, porque mis compañeros habían cursado ya dos años, pero lo hice en el verano, con toda facilidad (y felicidad). Me ayudó mucho mi profesor Santos Santamarca, que era un sabio. Una vez en la Facultad de Filosofía y Letras tuve la suerte de que existiera un año de Comunes, antes de la especialidad. Eso me permitió conocer una serie de asignaturas, y tuve la

suerte de tener a un profesor excelente en Lingüística, Ramón Santiago. Mi primera intención había sido cursar Filología Clásica, pero con él descubrí que lo que me interesaba realmente eran los fenómenos lingüísticos, y por eso finalmente opté por Filología Hispánica, especialidad de Lingüística.

**—¿Y su interés por el mundo digital? No muchos filólogos han combinado el estudio de la lengua con los avances de la tecnología... Fue un precursor, su página en la Internet cuenta ya 12 años...**

—Más que un precursor soy un antepasado. Mi interés por el mundo digital nació en 1972 ó 1973, fruto del encuentro casual con un ex compañero del colegio. Le pregunté qué hacía y me contó que Informática, entonces carrera francamente arcaica. Charlando sobre ella, se me ocurrió (porque en esa época estaba en la Facultad estudiando latín, y enamorado de la métrica clásica) que se podía hacer un programa para medir hexámetros latinos. Y ahí empezó todo: en una máquina Univac 1110, o tal vez 9030, un armatoste grande, naturalmente sin pantalla, y con entrada por fichas de 80 perforaciones. Comprenderá que, al lado de ese principio primitivo y engorroso, el universo de la Web, los buscadores y los bancos de datos me parecían algo absolutamente mágico.

**—El artículo "El español en Internet", (ver aparte) apunta a la necesidad de crear más y mejores páginas en es-**

**pañol... ¿España tiene una política lingüística determinada para la presencia del español en la Red?**

—Hay políticas parciales. Ahora, por ejemplo, existe una política de expansión del dominio .es, ¡que además se intenta que sea utilizado por todos los países hispanohablantes! Recientemente se ha impulsado la creación de páginas web regalando dominios .es y alojamiento por un año a los jóvenes. Pero lo que más se ha hecho en España por la incorporación de ciudadanos a la Red ha sido el abaratamiento de la conexión a Internet (debido a la intervención de la autoridad europea y al aumento de la competencia) y la existencia de los programas gratuitos y abiertos de creación. Simplificando un poco (pero no mucho), yo diría que *Blogger* ha hecho más por la creación de páginas en español que todos los ministerios... En paralelo ha habido una política oficial de digitalización de fondos de bibliotecas y hemerotecas, que ha puesto en la Red millones de documentos. Esto, en sí mismo plenamente loable, se ve afeado por cuatro factores: 1) una práctica nefasta de privatización *de facto* de obras en el dominio público, a través de la incorporación del copyright de la biblioteca y del software utilizado!; 2) la ausencia de licencias que especifiquen claramente qué puede hacer el ciudadano o el empresario con esas obras; 3) la falta de coordinación y planificación en estas acciones; 4) y para mí también muy grave: la falta de trabajos que, desde el mundo educativo o académico, saquen partido de este acervo increíble.

# Arte, o Gramatica para

SABER HABLAR Y ESCRE-

VIR EN LA LENGVA CASTELLANA:

colegida dela auctoridad delos Sabios,

conforme ala costumbre y vfo

comun dela lengua no

corrompida.

[8]



Ante todas cosas para el prinçipio deste nueſtro trabajo quierro preſuponer: que aunque fea anſi verdad que pretendemos dar arte para el puro Caſtella- no muy deſafido del Latin: no nos podremos del todo eſcuſar de nos aprouechar de algunos nombres y vocablos dela légua Latina: porque enel proçeſſo y orden nos demoes mejor a entender. Como deſtos voca-

[10]

[15]

vence el manifiſto error delos q̄ aſſi pronunçia la. cb como la. c. cuando ſe ſiguē. a. o u. z como la pronunçian falſamente enel caſtellano cuando ſe ſiguen. e. i. la th. como la. t. la. pb. como la. f. la. t. cuando ſe ſigue. i z deſpues dela. i. otra vocal aſſi como la. c. z por el contrario los que en otra manera pronunçia la. e. g. cuando ſe ſiguen. a. o. u. que cuando ſe ſiguen. e. i. z loſ que aſſi pronunçian la. i. griega como la latina: como mas copioſa mente lo provamos en otro lugar.

**Capitulo quinto delas letras z pronunçaciones dela lengua caſtellana.**

**L**o que diximos enel capitulo paſſado delas letras latinas: podemos dezir en nueſtra légua: que de veinte z tres figuras de letras que tenemos preſtadas del latin para eſcriuir el caſtella- no: ſola mente nos ſirven por ſi meſmas eſtas doze a. b. d. e. f. m. o. p. r. ſ. t. z. por ſi meſmas z por otras eſtas ſeis. c. g. i. l. n. u. por otras z no por ſi meſmas eſtas cinco. b. q. k. r. y. **P**ara maior declaracion delo cual avemos aqui de preſuponer: lo que todos los que eſcriven de orthographia preſuponen: que aſſi tene-

## "La gramática es colectiva"

En esta entrevista con la revista CTPCBA, el conocido lingüista español Ignacio Bosque explica cómo se realizó la Nueva Gramática de América, obra que reúne la expresión de las 22 academias de la lengua española. Dice que todavía queda mucho por explorar en nuestro idioma.

Entrevista al Dr. Ignacio Bosque

—¿Existe para usted una gramática "neutral"?

—Si quiere decir "neutral desde el punto de vista teórico", no es fácil, si bien es posible construirla eligiendo las aportaciones más destacadas de cada corriente lingüística. Pero supongo que se quiere decir "neutral desde el punto de vista normativo". La nueva gramática de la Asociación de Academias de la Lengua Española se ha construido con la intención de describir objetivamente lo que compartimos todos los hispanohablantes, y también lo que nos diferencia. No pretende, por tanto, imponer ninguna de las normas locales a las demás.

—Esta nueva gramática unifica los criterios de 22 academias de la lengua; en este sentido, ¿podríamos hablar de una gramática "neutral" que sirva como material de referencia para todo el mundo hispanohablante?

—Ese es nuestro propósito. La gramática es colectiva; se elabora con la partici-

pación de todas las academias y se busca el consenso (en la descripción y en la norma) en todos los aspectos en que es posible lograrlo. Naturalmente, ciertas construcciones están limitadas a determinadas áreas, y la gramática se limita a describir esos usos. No se pretende, lógicamente, que los argentinos hablen como los mexicanos, ni a la inversa. Tratamos de describir lo que compartimos los hispanohablantes y también lo que nos diferencia. En los aspectos normativos, existe el precedente del Diccionario Panhispánico de Dudas, igualmente elaborado por el conjunto de las academias, en el que se ofrece un amplísimo conjunto de recomendaciones que las academias hacen por consenso, después de analizar detenidamente cada cuestión.

—¿Recién con esta obra se puede decir que España observa con atención a los "españoles" de América latina?

—Esta es la gramática de la Asociación de Academias, en la que están represen-

tadas todas ellas, por tanto no sólo de la Real Academia Española. Los méritos y los deméritos de la obra serán de toda la asociación en conjunto, puesto que son las academias las que la elaboran y las que la publican. Lo que corresponde propiamente a la RAE es el haber impulsado esta forma de trabajar.

—¿Qué español latinoamericano le llamó más la atención y por qué?

—No conozco todos por igual, lamentablemente, pero sí puedo decir que a lo largo de estos diez años he aprendido mucho acerca del español de América. Lo suficiente para comprender que no existe en realidad un "español americano", opuesto al "español europeo". En las reuniones preparatorias, en las que participan representantes de todas las áreas hispanohablantes, hemos comprobado que entre México y la Argentina existen a veces más diferencias que entre alguno de estos dos países y España. Por otra parte, el español canario es es-

pañol europeo, pero está más cerca del americano que del peninsular.

**—¿Cuál le pareció más rico? ¿Cuál más complejo?**

—No creo que se pueda hablar de riqueza, pero sí de variación, que es considerable. Uno de los aspectos de la variación que presenta una distribución más difícil en el español americano es, sin duda, el voseo.

**—¿Qué trabajos son todavía necesarios en el terreno del español y que aún no se han llevado a cabo?**

—En las investigaciones monográficas estamos todavía muy lejos del inglés, seguramente la lengua más estudiada del mundo. En casi todos los ámbitos de la investigación (con la posible excepción de la morfología) ellos tienen trabajos más detallados sobre su lengua que nosotros sobre la nuestra. En los diccionarios, las gramáticas y otras obras de conjunto nos vamos poniendo al día poco a poco.

**—Muchos ven a los lingüistas como la policía del idioma. ¿Le parece una imagen adecuada?**

—Me parece terrible que sea así. Muy pocos tienen idea de qué tipo de trabajo realizamos los lingüistas, y —de hecho— piensan que sólo nos preocupa la norma. Es como si alguien pensara que no hay medicina fuera de la higiene. Esta imagen no es sólo de los periodistas. En realidad, pocos saben que es posible investigar sobre el idioma propio.

**—Usted ha dicho que suele trabajar sobre temas "pequeños" de la gramática. ¿A qué se refiere?**

—El análisis minucioso de puntos poco estudiados puede iluminar cuestiones mucho más generales. Por poner algún ejemplo, he dedicado muchos años a estudiar las construcciones que

contienen alguna negación. Vistas desde fuera, podría parecer que no tienen nada de particular, pero lo cierto es que son muy complejas.

**—¿Cómo deberían tomarse el aprendizaje de la gramática aquellas personas que no trabajan directamente con las palabras?**

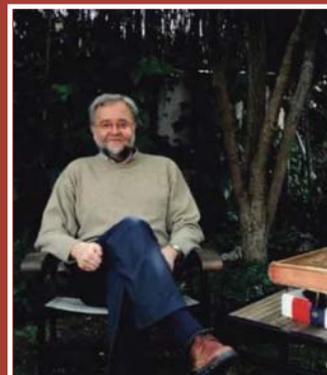
—Una parte de la gramática pertenece a eso que llamamos "cultura general", igual que una parte de la historia, de la geografía o de la música. Sin embargo, no todo el mundo lo reconoce. Parece que fuera más importante ampliar en el ámbito de esa "cultura general" nuestros conocimientos sobre deportes que sobre la lengua que llevamos puesta y que nos permite expresarnos y comunicarnos. No deja de ser paradójico.

**—Anteriormente había realizado un trabajo parecido con la lingüista argentina Violeta Demonte ¿Cómo surgió la idea de realizar la Gramática Descriptiva de la Lengua Española?**

—Los lingüistas italianos ya habían publicado la suya, que a Violeta Demonte y a mí nos gustaba mucho. Nos decidimos, entonces, a emprender algo similar. Así pues, creo que la mejor respuesta a su pregunta es "por envidia".

**—¿Cuál ha sido el objetivo principal de escribir esa "nueva gramática"?**

—La RAE publicó en 1973 un anticipo de lo que sería la nueva edición de su Gramática. La edición anterior (completa) se publicó en 1931. Por diversas razones, el anticipo de 1973 no tuvo continuidad. Por otra parte, hace tiempo que la RAE no emprende proyectos en solitario. Como es lógico, todo se hace en el seno de la Asociación de Academias. Es lo natural. Compartimos la misma lengua, así que lo lógico es que todos los trabajos se lleven a cabo en común.



Ignacio Bosque Muñoz

(Albacete 1951)

Es lingüista español; catedrático de Filología Hispánica de la Universidad Complutense de Madrid; miembro electo de la Real Academia Española desde el 4 de mayo de 1995. Tomó posesión de su sillón el 1º de junio de 1997.

En la Universidad Autónoma de Madrid, fue discípulo de Fernando Lázaro Carreter, quien lo aproximó a la gramática generativa y más tarde lo propondría como académico. Estudió también en Berkeley durante los años 1974-1975, donde amplió sus estudios sobre semántica y pragmática.

Autor de numerosos artículos y libros sobre gramática española, es un profundo conocedor tanto de la gramática generativa como de la tradicional. Ha prestado una atención especial a la relación entre el léxico y la sintaxis. Es responsable de la colección *Gramática Española* de la editorial Taurus. El lingüista mexicano José Moreno de Alba ha dicho de él que "es el mejor gramático de la lengua española".



Nte todas cosas para el prinçipio deste nuestro trabajo quierro prefuponer: que aunque fea anfi verdad que pretendemos dar arte para el puro Castellano muy defasido del Latin: no nos podremos del todo escufar de nos aprouechar de algunos nombres y vocablos dela légua La [10] [15]

dela lengua castellana.

**L** que dirimos en el capítulo passado de las letras latinas: podemos dezir en nuestra légua: que de veinte z tres figuras de letras que tenemos prestadas del latin para escrivir el castellano: sola mente nos sirven por si mesmas estas doze a. b. d. e. f. m. o. p. r. s. t. z. por si mesmas z por otras estas seis. c. g. i. l. n. u. por otras z no por si mesmas estas cinco. b. q. k. r. y. **C** Para maior declaracion dello

## La Nueva Gramática de la lengua española

La Nueva Gramática de América se publicará entre fines de 2008 y comienzos de 2009, y es considerada por los miembros de la Real Academia Española (RAE) como un hito en la historia del estudio de la lengua castellana ya que es la primera escrita desde 1931.

Este texto se publicará en dos versiones: una completa de más de 2500 páginas y otra abreviada de 600 páginas.

El catedrático de lengua española de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), Fernando Lázaro Mora ha dicho que por primera vez en la historia, la RAE decidió convocar a las veintidós academias establecidas en el mundo para la realización de esta obra. Esto implica que al convocar a todas las academias de Iberoamérica, España, Estados Unidos y Filipinas, se logra reflejar en un texto lo que nunca antes se había hecho: recoger y plasmar las diferentes formas en que se habla y se entiende el español en el mundo entero.

Escribir esta obra no ha sido fácil, especialmente cuando de lograr consensos se trataba. Pero el resultado final, después de más de diez años de discusión, análisis y acuerdos, logró aclarar casi 88 años de dudas sobre el lenguaje español, desde sus perspectivas de sintaxis, fonética, morfología, fonología, normativa y matiz.

Ignacio Bosque había asegurado que "la nueva biblia del español no tendrá nada que ver con aquellos textos que se creaban con bases tradicionales, siendo al final, poco descriptivos y rudimentarios; más bien, se trata de una herramienta construida con una nueva metodología que incorpora innumerables hallazgos encontrados sobre el castellano universal".



# El valor económico de la lengua de Cervantes

El mundo ya no puede ser indiferente ante el avance del español. Su expansión no se detiene, se ha consolidado como lengua internacional y está viviendo su mejor momento económico en la historia. La influencia del idioma en un país como Estados Unidos es definitiva: es la lengua de al menos 36 millones de habitantes.

## Comisión de Idioma español del CTPCBA

*La lengua no sólo es comunicación sino construcción paulatina de nuestro puesto en el mundo.*

(Mario Merlino)<sup>1</sup>

¿Por qué se habla hoy de la importancia y la vitalidad del idioma español y del valor cultural y económico que tiene como lengua, así como también de la rentabilidad social que se le puede sacar en el mundo de habla hispana?

Son muchos los hechos de los que se pueden partir para dar una respuesta a esta pregunta. Son de importancia

relevante las conclusiones a las que se llegaron en la I Acta Internacional de la Lengua Española y en II Seminario sobre “El valor económico del español: una empresa multinacional” celebrados en el año 2006, en San Millán de la Cogolla, La Rioja, España, y en Montevideo, Uruguay, respectivamente.

### I Acta Internacional de la Lengua Española

En el año 2006, se llevó a cabo la I Acta Internacional de la Lengua Española

en San Millán de la Cogolla (la primera de una serie de cinco actas: la segunda realizada en 2007, la tercera en preparación para este año y las otras dos se realizarán en los años siguientes), cuyas conclusiones se transcriben a continuación:

“La lengua española atraviesa el mejor momento económico de su historia”. Esta es una de las conclusiones a las que han llegado los más de 70 expertos reunidos en San Millán de La Cogolla, quienes por primera vez desde el nacimiento de nuestro idioma, han llevado a cabo el estudio del valor económico del español en el marco del análisis DAFO

1- Cita mencionada en la ponencia realizada por *Milagros del Corral* (Consultora internacional; ex subdirectora general adjunta para la Cultura. UNESCO) en la I Acta bajo el título “El potencial de la lengua española en el escenario global”, y que sugirió que sirva como frontispicio de las cinco actas internacionales de la lengua española.

(debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades). “Nuestra lengua –aseguran los analistas– jamás había tenido tantas posibilidades como ahora, ni sus cifras económicas habían sido tan favorables para su expansión mundial y su consolidación como lengua de influencia internacional”.

Frente a las debilidades, entre las que se destacan la pobreza, que mantiene a millones de hispanohablantes al margen de los nuevos productos culturales, y el escaso nivel de investigación científica y tecnológica, los expertos señalan los puntos fuertes de la lengua española, que son muchos: el elevado número de hablantes –nuestra mayor fortaleza como comunidad lingüística–, su posición geoestratégica, la riqueza creativa del idioma y la demanda creciente de enseñanza del español en las más importantes áreas de negocio del mundo no hispanohablante.

Los expertos recomiendan no caer en la “autocomplacencia o el optimismo ingenuo” por los 450 millones de hablantes y aprovechar las numerosas oportunidades de nuestra lengua. Una de ellas es la tendencia económica favorable a América Latina en el plano económico internacional, algo que ha permitido a las economías del área mantener ritmos de crecimiento sostenidos durante los últimos cinco años. La clave está en el crecimiento económico y en la investigación científica, pero la segunda no llegará sin el primero. Precisamente otra de las conclusiones indica que “toda lengua vale lo que valen sus economías y el poderío de sus industrias culturales”.

Para solucionar sus carencias, nuestro idioma necesita desarrollar las estrategias que le permitan enfrentar con éxito las amenazas procedentes de otras áreas lingüísticas, aprovechar las oportunidades externas y cambiar el signo de las debilidades o factores internos

que obstaculizan su camino hacia la meta de convertirse en influyente lengua de intercambio y referencia a escala global. Y las condiciones están dadas para ello, porque el resultado del análisis DAFO indica que si bien existe un alto número de debilidades, también se tienen más fortalezas y oportunidades que amenazas. En otras palabras, el futuro de la lengua española depende claramente de la determinación y las decisiones que adopten las comunidades hispanohablantes y no tanto de las ‘acometidas’ de otros idiomas.

### Seminario sobre “El valor económico del español: una empresa multinacional”

Al concluir este seminario celebrado en Montevideo, en octubre de 2006 y organizado por la Fundación Telefónica en colaboración con la Secretaría General Iberoamericana, un equipo académico compuesto por expertos de los ámbitos de la economía, la lingüística y la sociología entre otros, destacaron que:

- El número de hablantes nativos de español seguirá creciendo en las próximas décadas más deprisa que los de chino, francés, inglés y ruso.
- El análisis demo-lingüístico del español, en países donde no es lengua oficial o nacional, arroja una cifra aproximada de 40,5 millones de hablantes que, sumada al cómputo de hispanohablantes donde sí es oficial (entre nativos, no nativos y estudiantes de segunda lengua), alcanza los 438,5 millones de personas.
- En la geografía del español fuera del dominio hispánico sobresalen los Estados Unidos, donde se concentran alrededor de 36 millones de hispanohablantes nativos. Otras importantes comunidades de hispanohablantes se encuentran en Brasil, Ca-

nadá, la Unión Europea y Oceanía, así como en las Antillas holandesas y otros países caribeños.

- El grupo de hablantes no nativos de español ronda los 23 millones, entre los que se encuentran los hablantes de español como segunda lengua o como lengua extranjera, y los usuarios de variedades de mezcla bilingües y residentes extranjeros en países de habla hispana.
- Se aprecia un ritmo de crecimiento sostenido del español con tendencia a la estabilización en las proyecciones a largo plazo. En 2020, los hablantes de español en los países donde es oficial alcanzará los 431 millones.
- Actualmente, podemos encontrar 81 millones de páginas electrónicas en el dominio lingüístico del español, lo que supone la existencia de una página por cada cinco habitantes.
- España proporciona alrededor del 45% de las páginas escritas en español que los buscadores más conocidos detectan en la Red.
- El análisis llevado a cabo para la comunidad lingüística del español vincula claramente la presencia del castellano en Internet con el estadio en que se encuentra la Sociedad de la Información en esos países.
- El español y el francés, frente al inglés, muestran en la actualidad un cierto estancamiento en su presencia en la Red. Las cifras de hispanohablantes con conexión a la Red han crecido mucho en los últimos años, pero están todavía por debajo de los anglófonos y francófonos.
- De los cerca de cuatro millones de inmigrantes registrados en España, cerca del 40% provienen de países

que usan el español como lengua propia. Este dato sería del 50% si se descontasen los inmigrantes procedentes de la UE.

- El uso del español multiplica por cuatro la elección de España como país de destino de la inmigración internacional.

Por último, los expertos señalaron que “hay que promover acuerdos conjuntos entre los países iberoamericanos para la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país”.

## La lengua: funciones económicas y hechos que potencian esta dimensión

En su artículo, “El valor económico del español: una incitación”, publicado en la revista *Circunstancia* del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset<sup>2</sup>, José García Delgado<sup>3</sup>, dice:

Cualquier consideración del valor económico de una lengua debe partir de una doble consideración: las funciones económicas que la lengua cumple y los hechos que en nuestro tiempo agrandan la dimensión económica de las lenguas con alguna proyección internacional. Todo ello es bien conocido.

Tres son, cuando menos, esas funciones: la lengua como soporte de las industrias culturales, a manera de materia prima de la creación intelectual y artística; la lengua como medio de comunicación compartido que agiliza las tareas de identificación y de negociación entre las partes contratantes, propiciando entornos de afinidad en los mercados externos; la lengua, por último, como señal de identidad

colectiva, expresión de lazos intangibles y simbólicos que nutren el capital social de una comunidad y que también aproximan las relaciones económicas. Y tres son también los hechos que hoy potencian la dimensión económica de las grandes lenguas, como lo es el español. El primero es la avanzada internacionalización de los mercados y de los procesos productivos, con una amplitud y una profundidad que no habían tenido las precedentes fases históricas de globalización. El segundo, es la mayor demanda de productos culturales, en rápido aumento conforme lo hace la renta en todos los países. El tercero, pero ciertamente no menos decisivo, el despliegue de la sociedad del conocimiento, donde es crucial «lo que se sabe y cómo se transmite lo que se sabe», correspondiéndole a la lengua, además, definir y articular buena parte de los factores intangibles del crecimiento que ocupan hoy el lugar central de la reflexión económica y de la actividad mercantil.

Delgado sostiene que la dimensión económica de la lengua es resistente a la cuantificación pero no imposible, y plantea que las funciones económicas de una lengua sirven de base para el estudio y el cálculo del valor económico del español. Así, cabría preguntarse, dado que el rasgo más distintivo del español es su destacadísima proyección internacional –es la segunda lengua de comunicación internacional– cuánto más permite crecer económicamente el hecho de compartir un idioma de tal presencia. Para esto, pone como ejemplo el planteo de cuánto multiplica los intercambios económicos de todo tipo –comerciales, migratorios, de capitales– el uso de una lengua común (a tal fin sugiere como herramienta de medición, los llamados “modelos gravitatorios”). También propone ahondar en el plano microeconómico, seleccionando muestras represen-

tativas de empresas y realizando estudios de caso con el objeto de disponer de una visión más detallada y cercana a la realidad productiva y comercial.

## Conclusión

En los estudios sobre política lingüística del español se señala la necesidad de que todos los países hispanohablantes fijen una serie de objetivos comunes entre los que estarían el impulso a las actividades y programas dirigidos a favorecer la unidad y el enriquecimiento de la lengua española, la garantía del derecho a la comunicación en español en situaciones públicas y la protección del derecho a hacer un uso correcto y prestigioso de la lengua española.

Entre los retos que tiene el español en el futuro inmediato se señala el saber encontrar un puesto digno en la sociedad de la información, es decir, que su presencia en Internet sea cuantitativamente grande y cualitativamente alta, con contenidos útiles.

Según lo establecido en la I Acta Internacional de la Lengua Española, todos los hispanos tenemos corresponsabilidad en la promoción, cuidado y preservación de nuestro principal instrumento de identidad cultural, integración social, creación de riqueza e intercambio político: el idioma español.

Como decía el ex presidente colombiano Belisario Betancur: “Cuando los españoles descubrieron América, se comprobó que la Tierra era redonda y el español comenzó a ser redondo”. De eso se trata.

2- *Circunstancia* Año V N° 13 septiembre, 2007.

3- Catedrático de Economía Aplicada de la Universidad Complutense. Director del Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset.

# Español, tema de análisis y discusión en el CTPCBA

En 2008 se ha abierto un nuevo espacio en el Colegio para trabajar sobre el idioma español. En esta entrevista colectiva, la nueva comisión explica sus objetivos y los puntos de debate que presenta el idioma. El grupo de trabajo está a cargo de la consejera Mirtha Federico y está conformado por las traductoras: María Ester Capurro (Coordinadora); Karina Fontana (Secretaria); Raquel Bisciotti; Daniela Corradi; Marta Garcen; Alejandra Karamanian; Estela Lalanne de Servente; Natalia Molina; Laura Ojeda y María Milagros Romagnoli.

## —¿Cómo y por qué se creó esta comisión?

—Esta comisión se creó porque sentíamos que había un vacío en este sentido. Si existen comisiones de otros idiomas, ¿cómo no iba a estar representada nuestra querida lengua materna? El objetivo de esta comisión es brindar herramientas y compartir un espacio de reflexión e investigación sobre el español que, además de ser parte de nuestra identidad, es protagonista indiscutido en el mundo globalizado de hoy. Dado que el español es el segundo idioma más importante del mundo, la Comisión contribuirá a que los matriculados adquieran una mayor conciencia de su valor integrador.

## —¿En qué proyectos trabaja la comisión?

—Durante el año trabajaremos en diversas actividades. Una de ellas es la elaboración contenidos para una *solapa* en el portal del Colegio, en donde próximamente se podrán consultar sitios de Interés, bibliografía recomendada, agenda de eventos, cursos de capacitación, dudas terminológicas, actualizaciones constantes y todo aquello que esté relacionado con el buen uso de nuestro idioma. Otro de los objetivos es la creación de

una base de datos terminológica relacionada con uno o varios campos especializados dentro del español jurídico. Para ello, trabajaremos en conjunto con las comisiones de Terminología y Derecho. Tendremos una relación fluida con la Academia Argentina de Letras y esto nos facilitará el acceso a valiosísima información. En este momento, estamos organizando el “I Encuentro Latinoamericano de Traductores” para el 20 y 21 de junio, cuyo eje temático es el español. Por ser nuestro primer año, tenemos bastante por hacer.

## —¿Cómo se actualiza un traductor que se dedica al estudio del español?

—El traductor, como profesional que goza del privilegio de trabajar con su lengua materna, tiene la obligación de comunicar y expresar los contenidos que debe traducir con estricta corrección y, para ello, resulta indispensable que conozca todas las normas relacionadas con los siguientes aspectos:

- a) gráfico (puntuación, ortografía, mayúsculas, minúsculas, etc.);
- b) morfológico (género, número, conjugación verbal, etc.);
- c) sintáctico (concordancia, régimen, etc.);

d) semántico (repeticiones, ambigüedades, etc.);

e) léxico (galicismos, anglicismos, italianismos, neologismos, etc.).

En la actualidad, hay muchos medios disponibles para que el traductor pueda mantenerse actualizado con respecto al buen uso del español. Existen carreras cortas de perfeccionamiento, como por ejemplo, Corrección de Textos, Edición, Redacción Profesional, etc. También hay numerosos cursos que se enfocan en un tema en particular, como puede ser Verbos, Normativa, u otros. Y siempre están las jornadas de perfeccionamiento, los congresos, los seminarios y charlas que nos actualizan periódicamente. Otro de los objetivos de la Comisión de Idioma Español será, entonces, mantener informados a todos los matriculados sobre la oferta de recursos disponibles.

## —¿Qué importancia les adjudican a los cambios que experimenta el idioma?

—Los cambios son inevitables y necesarios en una lengua, como el español, que está viva y que se utiliza, cada vez más, en todo el mundo. No debemos olvidar que somos entre 400 y 500 millones las personas que tenemos como lengua ma-

terna al español. Esto conlleva realidades económicas, políticas y culturales diversas que evolucionan constantemente. El desarrollo de nuestra cultura siempre se verá reflejado de manera directa en la lengua. Eso significa que necesitamos palabras nuevas para designar realidades nuevas. Al respecto, Manuel Seco, en su *Gramática esencial de la lengua española* nos dice:

El léxico de un idioma, el conjunto de las palabras que están a disposición de sus hablantes, no es permanente e inmutable. Las palabras no tienen ganada su plaza por oposición. En una forma más imperceptible, pero no menos intensa que los seres humanos, están sometidas a un movimiento demográfico constante. En cada momento de la vida del idioma hay palabras que entran en circulación, palabras que están "en rodaje", palabras que se ponen de moda, palabras que cambian de forma, palabras que cambian de contenido, palabras que caen en desuso y que acaban por ser olvidadas.

### —¿De qué fuentes se recogen estos cambios?

—Creemos que la prensa escrita es una fuente importantísima a la hora de observar cambios en el idioma. También lo es el habla, el uso cotidiano del idioma. Los informes académicos, la literatura..., en definitiva, todo lo que recibimos a diario e incorporamos y que ejerce, al decir de Manuel Seco, una "acción lingüística".

### —¿Creen que el *espanGLISH* puede o podrá ser considerado un idioma?

—Basándonos en lo que dijimos antes respecto de la evolución del idioma, repetimos: no somos los traductores ni los profesores ni los académicos quienes decidiremos la prevalencia de las cuestiones lingüísticas. La mayor o menor influencia de un idioma está dada por factores históricos, sociales, políticos y económicos. Hoy, el *espanGLISH* no es un idioma, es un fenómeno lingüístico. Según José Castro Roig, traductor español:

---

**"Las diversas realidades lingüísticas de nuestro idioma, que se manifiestan a través de modismos, giros o diferencias de léxico y, hasta a veces, de sintaxis, no atentan contra esa unidad; más aun, la nutren, la enriquecen y nos deleitan."**

---

El *espanGLISH* tiene una lógica forma de ser y un origen explicable y comprensible. Su función es claramente comunicadora, pero sólo puede darse cuando existe una carencia de vocabulario en alguna de las dos partes que forman un diálogo. Cuando existe alguna duda o algo que obstaculice la comprensión, se echa mano de la versión inglesa, idioma que ambos interlocutores comprenden, y la comunicación, por fin, se completa.

(...) excluye al hispano que no entiende inglés, y al angloparlante que no entiende español. Se restringe, por tanto, a una reducida comunidad de hablantes. Debemos tener en cuenta que el *espanGLISH* de Nueva York poco tiene que ver con el de Los Ángeles. Así que, en realidad, no estamos hablando de una lengua sino de un conjunto de dialectos tan variados como sus comunidades de hablantes.

También recomendamos al respecto los artículos de un experto en la materia, Emilio Bernal Labrada, miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y miembro correspondiente de la Real Academia Española.

### —¿Será posible mantener la unidad lingüística en un continente como Latinoamérica que contiene países con realidades tan diversas?

—Sí, por supuesto. De hecho, podemos considerar que el español está, hoy en día, consolidado y forma una unidad lingüística que vive y se desarrolla en todo el mundo hispanohablante. Las diversas realidades lingüísticas de nuestro idioma, que se manifiestan a través de modismos, giros o diferencias de léxico y, hasta a veces, de sintaxis, no atentan contra esa unidad; más aún, la nutren, la enriquecen y nos deleitan. Como bien nos ejemplifica Álex Grijelmo en su libro *Defensa apasionada del idioma español*, "una madre mexicana le dirá a su hijo 'ven acá, que te apapache', y un español admirará la cariñosa sonoridad del abrazo, el mimo, el arrullo; y entenderá sin problemas las connotaciones de la palabra aunque la oiga por vez primera y aunque proceda de un indigenismo". Y estas realidades diferentes las encontramos en la lengua cotidiana, en la oralidad, pero volvemos todos a unimos cuanto más nos acercamos a la lengua culta, que es la que respeta la normativa y nos marca cómo debemos expresarnos. Sin embargo, tenemos que estar alertas contra los verdaderos peligros que acechan nuestro idioma como: el desdén por la gramática, las propuestas de simplificación de la ortografía, el abandono del estudio de la historia de la lengua, los neologismos innecesarios (por-

que reemplazan una palabra existente) o que se alejan de nuestra genética (no se forman, por ejemplo, con los afijos, prefijos y sufijos que reconoce nuestro sistema lingüístico), entre otros. Todos contribuimos a que esta unidad no se pierda y debemos defenderla desde cada uno de los espacios que ocupamos en la sociedad. La lengua es patrimonio histórico y cultural, y los más de cuatrocientos millones de hablantes nos reconocemos a pesar de las diversas realidades que nombramos, porque compartimos el mismo genio, estemos aquí o en México o en Colombia. Y como dice la Dra. Alicia Zorrilla, en su libro *Hablar, escribir, traducir en español*:

Decimos español e ignoramos que esta sencilla palabra nace en Provenza, una antigua provincia de Francia, y que comienza a usarse allí hacia el siglo XII. Designa a los que carecen de nacionalidad o que no quieren mencionarla. Desde su origen conlleva, pues, el concepto de mezcla, de intercambio.

Por tanto, defendamos la unidad lingüística sin dejar de alimentarnos de las diferencias 'dialectales' a través del maravilloso intercambio latinoamericano, ya que, como lo explica el Dr. Pedro Luis Barcia, en "El cóctel del idioma" de *Donde dice... debiera decir...* de Alberto Gomez Font:

...una lengua es una combinación armónica de varios aportes: una base latina firme, un chorro de arabismos iniciales, unas gotas de galicismos posteriores, una porción considerable de americanismos, al fin una dosis de anglicismos. Todo ello en la misma coctelera, pero no entreverado, sino integrado.

— ¿Creen que las jergas o el argot utilizados por jóvenes de todo el continente contribuyen al enriquecimiento de la lengua o a su degradación?

— Podríamos considerar la jerga utilizada por los jóvenes como un área léxica

específica enmarcada en un tiempo y espacio. Por tanto, pasajera; vocablos que utilizábamos cuando jóvenes, ya pasaron al olvido, y lo mismo sucederá con la jerga actual juvenil. Creemos que el peligro no reside en esa forma particular de expresarse, sino en el desinterés o, lo que es aún más preocupante, en el desprecio por su estudio formal y normativo, y la consecuente imposibilidad de pasar de un registro a otro. Los jóvenes aportan, mediante sus giros peculiares, interesantes vocablos como los que descubrimos en el "Congresito de la Lengua Española", celebrado el año pasado en Medellín, Colombia. Aquí les dejamos las diez palabras construidas e inventadas por los niños para incorporar a nuestro lenguaje:

1. *Flapigozo*: expresión de felicidad, explosión de gozo.
2. *Murmulencio*: murmullo que se oye en el silencio.
3. *Tristesinra*: tristeza que se siente como un huequito en la barriga y que no tiene una razón definida.
4. *Pionilla*: peinilla que se usa para sacar piojos.
5. *Lunor*: luz de la luna.
6. *Hormonado*: muchacho que come mucho.
7. *Fruspiro*: suspiro ahogado y repetido que se produce al bañarse con agua helada.
8. *Pinochada*: mentira que va creciendo cada vez más.
9. *Japisteza*: cuando se siente tristeza y alegría a la vez.
10. *Lumpereza*: pereza que da los lunes de ir al colegio o a trabajar.

## NOVEDAD

En breve la Comisión de Idioma Español tendrá un espacio exclusivo en la página web del Colegio de Traductores.

En él se incluirán sitios de interés, bibliografía, cursos de capacitación, dudas terminológicas, agenda de eventos y todo aquello que pueda ayudarnos en el buen uso de nuestro idioma. Un lugar donde el español será el protagonista. Porque, justamente, es la lengua que une a todos los traductores.

Los invitamos a consultarla.



Mafalda, Quino

# La lengua en las escuelas de la Ciudad de Buenos Aires

La doctora Cristina Banfi, Coordinadora de Planificación de Políticas Lingüísticas, Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, explica en esta entrevista cómo es el panorama del español en las escuelas porteñas. Señala que la diversidad de lenguas en la sociedad y en el ámbito educativo no se percibe como una amenaza sino como una posibilidad de enriquecimiento en el ámbito de la educación.

—El presidente de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, ha dicho recientemente que: "En nuestros días, se acusa una seria y mantenida negligencia respecto de la enseñanza de la lengua, por parte de los gobiernos por una carencia firme de políticas lingüísticas previsoras y lúcidas." ¿Qué opina al respecto?

—Para el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, la enseñanza de las lenguas, tanto primeras como segundas y extranjeras, es un tema de alta prioridad ya que se trata de un componente esencial de inclusión social para amplios sectores de la población. En el mundo contemporáneo, el repertorio lingüístico de un individuo, y por ende de una población, es la herramienta principal de acceso al conocimiento y a las oportunidades de intercambio cultural. Hay un fuerte compromiso en lo referido a la evaluación de saberes de los alumnos, que evidentemente incluye los conocimientos de su propia lengua.

—¿Cómo evalúa la pobreza o riqueza del léxico de los alumnos de las escuelas porteñas?

—Obviamente, la lengua de los alumnos de hoy en día difiere de la de aque-

llos de 10 ó 15 años atrás, dado que todas las lenguas están en permanente evolución y cambio. Al mismo tiempo, es preciso tener en cuenta que, hoy en día, la población estudiantil del sistema educativo es sumamente diversa y heterogénea y que, en esta diversidad, se plasman elementos de variedades lingüísticas de acuerdo con los grupos sociales, regionales, nacionales representados.

—¿Nota que los alumnos hablan un español "diferente" al de hace 10 ó 15 años atrás? ¿Qué se hace con las variantes del idioma provenientes de los alumnos que llegan de países limítrofes? ¿Son respetadas?

—Un sistema educativo inclusivo apunta a respetar esta diversidad y a fomentar la reflexión acerca de la variedad. En este sentido, no sólo es importante considerar las variantes del español de países limítrofes sino las primeras lenguas de los alumnos, que no necesariamente son el castellano. Por otro lado, también resulta fundamental brindar acceso a la norma, al castellano estándar, ya que ésta es la variedad que posibilitará la inserción social y laboral exitosa de los alumnos.

—¿Qué influencia del inglés ha percibido en el lenguaje de los alumnos?

—Los idiomas como el inglés, sin duda, tienen una presencia extendida en la sociedad contemporánea y la escuela no puede ignorar esta realidad. El papel que la escuela debe jugar en este sentido es el de brindar a los alumnos estrategias que les permitan interpretar este mundo crecientemente globalizado e interrelacionado. La presencia de diversas lenguas en la sociedad y en el ámbito educativo no es percibida como una amenaza sino como una posibilidad de enriquecimiento. En este contexto, el castellano puede ser también considerado una lengua global de gran importancia a nivel regional y mundial. No debemos olvidar que muchos autores señalan que el castellano es la cuarta lengua más hablada en el mundo y la segunda más estudiada. De hecho, no son pocos los extranjeros que hoy en día vienen a Buenos Aires a aprender castellano. Por ende, no parecería lógico pensar que exista una amenaza real a la subsistencia y prosperidad del español.

—¿Qué planes se proyectan o elaboran desde el Ministerio de Educación para la preservación de la lengua es-

**pañola? ¿Esos planes se elaboran en conjunto con otros sectores? ¿Tienen alguna estrategia en común con el Ministerio de Educación de la Nación al respecto?**

—Las acciones tendientes al desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna son diversas y están enmarcadas en las actividades encaradas por las distintas Direcciones y Programas del Ministerio de Educación. Es fundamental trabajar con iniciativas de las escuelas y los docentes para fomentar actividades tales como la lectura, el debate, la reflexión sobre la lengua, etcétera.

**—¿Se trabaja más sobre la lengua hablada o sobre la escrita?**

—Tanto la lengua oral como la escrita deben ser elementos centrales de la

formación de nuestros alumnos, así como la variedad de registros y géneros a los que puedan acceder en su experiencia escolar.

**—Siempre se habla de los años dorados en los que otras generaciones recibieron una educación de alto nivel y que hoy ese panorama es totalmente distinto. ¿Hay un paralelo con la calidad que se hablaba y se habla ahora?**

—Si bien la nostalgia sobre épocas doradas y glorias pasadas es un componente que muchas veces está presente, preferimos pensar que, si bien el pasado fue ciertamente distinto del presente, y seguramente del futuro, esto no implica un juicio de valor relativo. No todo pasado fue mejor. Confiamos firmemente en poder crear un futuro mejor.



## El lenguaje del chat y los SMS

El chat y los mensajes de texto han fomentado la creación de un nuevo lenguaje utilizado para escribir más rápido. La falta de espacio y la necesidad de ser breve generaron la aparición de expresiones como d2 (dedos), bss (besos) o txt (texto).

Hay iniciativas para oficializarlo como ocurrió con el diccionario británico *Collins* que ha incorporado algunos términos SMS. Entre sus páginas se pueden encontrar expresiones como *gr8* (*great*), *b4* (*before*) o *lol* (*laugh out loud*).

Por ahora, no se han incluido palabras similares en el diccionario de la RAE pero se ha publicado el libro *Mnsjs d txto*, editado por Plaza y Janés, que sirve como diccionario de las abreviaturas más comunes empleadas para la comunicación por celular. Además, la Asociación de Usuarios de Internet (AUI), junto con MSN, Lleida.net, Movistar, Vodafone y Orange, están armando el primer diccionario en línea que recoge los términos SMS más utilizados.



# El español en los Estados Unidos

La situación de los hispanos en Estados Unidos ha dado lugar al debate sobre cuál será la lengua del futuro de ese país. El avance del español es indiscutible: casi 40 millones de personas lo hablan, y ya provocó la aparición del *Spanglish*, el fenómeno lingüístico contemporáneo más importante de los Estados Unidos.

**Dr. Joaquín Garrido**

Doctor y Catedrático de lengua española de la Universidad Complutense de Madrid. Se dedica a la semántica, la pragmática, el discurso en los medios y la sociolingüística.

## Introducción

Salvo una reducida comunidad de hablantes cuyos orígenes se remontan a una época anterior a los comienzos de los Estados Unidos, los hispanoblatantes son en, este país, producto de la inmigración de diferentes países americanos. Por ello, su español forma parte de variedades dialectales más amplias, sean éstas mexicanas, cubanas o puertorriqueñas, etc., y es necesario analizarlo en su situación de contacto con el inglés.

Se suele presentar esta situación de la lengua de manera paradójica: el español en los Estados Unidos avanza a la vez que retrocede. Hay quien escribe

que su situación es "esplendorosa" y quien la describe como su auge, pero también quien constata que se está perdiendo y que sus hablantes se cambian al inglés. Estados Unidos es el quinto país hispanohablante del mundo para unos, el cuarto para otros, incluso el segundo, y será el primero en menos de cincuenta años, de modo que puede llegar a ser un país con dos pueblos (anglo e hispano) y dos lenguas (inglés y español). Al mismo tiempo, el español hablado en los Estados Unidos con frecuencia es considerado "feo", "malo y "mata" (Matado), "mocho, quebrado" por algunos de sus habitantes, que creen que lo hablan mal, y es para algunos autores "una lengua empobrecida" o de

"hablantes a medias" (semi *speakers*, "hablantes vestigiales") para ciertos analistas de otros países. Además, hay quien cree que se producirá un híbrido entre español e inglés, el "hispanoinglés" o "anglohispano", mientras llega el denominado "espánghish" o *Spanglish*, que es la nueva lengua de los Estados Unidos para unos, una invención o un supuesto lenguaje híbrido para otros.

En esta situación compleja intervienen varios factores. El primero es la propia definición del grupo de los hablantes de español, con su demografía y con el espacio o situación social en que se usa el español. El segundo es el contacto de lenguas entre español e inglés, incluido

el *Spanglish*. El tercero es su aprendizaje y uso como segunda lengua, que requiere una política lingüística adecuada.

## Los hablantes de español. Los hispanos

La sociedad estadounidense, por sus características históricas, ha fraguado un grupo políticamente constituido por inmigrantes hispanohablantes y, en mucha menor medida, por habitantes originariamente establecidos en la conquista española. Este grupo se define mediante un término relativamente reciente, usado en la actualidad por el censo del gobierno estadounidense en sus documentos, *hispanic* ('hispano'). En las preguntas de los propios censos, en 1990 se usó *persons of Hispanic origin* ('personas de origen hispano') y en el año 2000 se dejó en *Hispanic*, además de añadir latino y encabezar las opciones por la de *Spanish* (la pregunta: *Is this person Spanish/Hispanic/ latino?*). Las subdivisiones de este término en las preguntas son "mejicano, puertorriqueño, cubano, centro o sudamericano, u otro origen hispánico". Es importante destacar que ya en 1990 "las personas de origen hispano pueden ser de cualquier raza", según aclara dicho censo. A diferencia de los "blancos" y de los "negros" (y también de los "asiáticos" e "indios americanos"), el grupo de los hispanos no se define en el censo como una raza.

Las definiciones del censo resumen la historia demográfica en cuestión. En primer lugar, que se haya difundido un nuevo término tiene que ver con el hecho de que el término *spanish*, el tradicionalmente más difundido, se usaba para referirse a los mejicanos, y por extensión, a cualquier hispanoamericano, con cierto matiz peyorativo. De ahí que el censo y los interesados buscaran alternativas (como *Hispanics*, latinos y chicanos en inglés). El correlato en español del término en inglés *Hispanic* es hoy "hispano", también usado en inglés (por ejemplo, *Hispano Chamber of Commerce*, "Cámara de comercio hispana"), pero también "hispánico", aunque menos frecuente.

La difusión del término *Hispanic* y su alternativa (también en inglés) hispano se debe a que el grupo designado ha mejorado enormemente su posición social y su importancia política, de modo que deja de estar ligado a una minoría desprestigiada y, lo que es crucial, es un término necesario y adoptado por los propios designados para referirse a sí mismos. Está así desplazando a latino. Recordemos que la organización social estadounidense requiere el uso de términos para los grupos en que se articula (y se divide) la sociedad, de "blancos" y "negros" históricamente, pero ahora también de "hispanos" y "asiáticos", entre otros. La estrategia para eliminar los términos de "raza" y "racial" en inglés (*race*, *racial*), además de los correspondientes a los propios términos "étnico" y "etnicidad", es mencionar el origen: "negro" se convierte en "africano", pero "español" (*Spanish*) en el sentido de mejicano, es decir, de indio hablante de español, se sustituye por la variante *Hispanic*, que además es el adjetivo de estilo elevado. Sin embargo, entre los grupos hispanohablantes de primera generación, se prefieren las etiquetas nacionales de los países de origen ("puertorriqueño", "mejicano", "cubano", etc.) a las que se suelen llamar etiquetas "étnicas" como latino o hispano. (...)

## Demografía

El crecimiento de los habitantes de origen hispanohablante es acelerado, tanto por la inmigración como por la mayor fertilidad relativa. El censo estadounidense recoge el número de hispanos cuando empieza a ser significativo, desde 1970, además del censo del año 1940.

En el número de hispanos no se incluyen los residentes en Puerto Rico, que en 2006 eran 3,9 millones.

Los hispanos son la minoría más numerosa y la de crecimiento más rápido. Frente a sus 44 millones en 2006 están los más de 40 millones de negros, los 15 millones de asiáticos, los 4,5 millones de "indios americanos" y el millón de "indígenas hawaianos" (*native*) además de otros

isleños del Pacífico. En el año transcurrido entre julio de 2005 y julio de 2006, su crecimiento fue del 3,2% frente al 0,3% de los blancos no hispanos (diez veces más); en términos absolutos, de un millón y medio de hispanos frente a medio millón de blancos no hispanos, es decir, tres veces más. Los hispanos crecen también en las previsiones: en el año 2000 la Oficina del Censo estimaba en 98 millones los hispanos para el 2050; siete años después, su estimación es de 102 millones. (...)

## Spanglish

Al hablar del español en los Estados Unidos es frecuente mencionar el *espanGLISH* o *Spanglish*, entendido como "mezcla de dos lenguas" o como "proceso especial de contacto de lenguas". Para unos es una "invención", un "supuesto lenguaje híbrido", para otros, el *Spanglish* representa el "fenómeno lingüístico contemporáneo más importante en los Estados Unidos", incluso una naciente nueva lengua estadounidense, muestra de la "identidad latina" que "puede que moleste a los puristas de hoy (... pero no) necesariamente a los de mañana". Desde el punto de vista opuesto, el *Spanglish* es la "nueva lengua estadounidense" que puede dividir a los Estados Unidos en dos, por la persistencia, concentración y tamaño de la inmigración hispana. Para otros, el *Spanglish* es el español de los hispanos, "el dialecto español más extendido", o el de los inmigrantes: hay dos clases de inmigrantes, escribe un columnista estadounidense, los que hablan inglés y los que prefieren hablar *Spanglish*, observando la hostilidad con que se recibe a los inmigrantes mejicanos. Los propios hispanos muchas veces llaman *Spanglish* a su español, pidiendo excusas por lo que consideran un mal español, mientras que otros están orgullosos de él y lo consideran una "sensibilidad bilingüe-bicultural" que es el "lubricante más fiable de los modernos latinos".

De: "El español en los Estados Unidos", en *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel 2008.

# I Encuentro Latinoamericano de Traductores

*“El español, la lengua que nos une”*



Organizan:  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)  
Universidad Argentina de la Empresa (UADE)



## I ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE TRADUCTORES



*“El español,  
la lengua que nos une”*

20 y 21 de junio de 2008

### Objetivo:

Propiciar un espacio de debate y análisis sobre las variedades del idioma español, como herramienta común de trabajo de los traductores.

### Ejes Temáticos:

- El español neutro y el español regional
- Políticas lingüísticas
- El español en los organismos internacionales
- El avance del español en el mundo
- Variedades regionales y el discurso especializado
- El español en los medios
- Encuentro de las academias de la lengua española
- Formación del traductor en lengua española

### Apertura:

- **Dr. Pedro Luis Barcia**  
Presidente de la Academia Argentina de Letras

### Invitados especiales:

- **Dr. Wilfredo Penco**  
Presidente de la Academia de Letras de Uruguay
- **Dr. José Luis Samaniego Aldazábal**  
Secretario de la Junta Directiva de la Academia Chilena de la Lengua
- **Dra. Alicia Zorrilla**  
Secretaria General de la Academia Argentina de Letras

### Oradores:

- **Dra. Andreina Adelstein**
- **Lic. Claudia Aguirre**
- **Dra. Hilda Albano**
- **Dra. Mariana Bozetti**
- **Dr. Ricardo Chiesa**
- **Dra. Mabel Giammatteo**
- **Dra. Elena Rojas Mayer**
- **Prof. Alejandro Parini**
- **Dra. Lía Varela**

Salón Auditorio y Aula Magna  
**Universidad Argentina de la Empresa (UADE)**  
Lima 717  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Argentina

### Aranceles

Matriculados(\*): \$ 90  
Público en general: \$ 120  
Consultar aranceles para no residentes en la Argentina en el sitio web del CTPCBA.

(\* El arancel para matriculados se aplica a traductores públicos matriculados en cualquiera de los Colegios de la República Argentina, a traductores científico-técnicos o literarios y a estudiantes de las mencionadas carreras que presenten la correspondiente constancia.

### Informes e Inscripción

Sector Capacitación y Eventos CTPCBA  
4372-2961/7961  
cursos@traductores.org.ar  
**www.traductores.org.ar**

Auspician: Academia Argentina de Letras,  
Embajada del Ecuador, Embajada del Perú,  
Embajada de Costa Rica, *Revista Ñ*.

Como bien sabemos, la actividad traductora presenta dos fases bien definidas: una de ellas es la comprensión del texto original y la otra, la capacidad para expresar en la lengua meta el contenido de ese texto con estricta fidelidad. Tanto en la etapa de la comprensión como en la de la expresión, el traductor necesita tener un conocimiento preciso de las lenguas que maneja, y más aún, si se trata de su lengua materna. Como traductores profesionales **tenemos el privilegio y la obligación de reflexionar constantemente sobre nuestra lengua materna** y esto nos lleva a celebrar que este número de la revista esté dedicado a nuestra querida lengua.

Además del destacado espacio que le hemos brindado en la revista, el español también nos ha dado cita los días **20 y 21 de junio** próximo. En esa fecha, el CTPCBA junto a la Universidad Argentina de la Empresa organizarán el **I Encuentro Latinoamericano de Traductores. El Español, la lengua que nos une.**

La sesión de apertura estará a cargo del **presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. Pedro Luis Barcia.**

Oradores destacados y especialistas de nuestro país y del exterior analizarán, en el marco de los diferentes ejes temáticos trazados, la realidad del español de hoy desde distintos ángulos: las variedades del español, las políticas lingüísticas, los organismos internacionales, el discurso especializado, el español en los medios y un singular **encuentro de academias** que contará con la presencia del **presidente de la Academia de Letras de Uruguay, Dr. Wilfredo Penco, el secretario de la Junta Directiva de la Academia Chilena de la Lengua, Dr. José Luis Samaniego Aldazábal, y la secretaria general de la Academia Argentina de Letras, Dra. Alicia Zorrilla.**

Entre otros, estarán presentes, la Dra. Andreina Adelstein; la Lic. Claudia Aguirre; la Dra. Hilda Albano; la Dra. Mariana Bozetti; el Dr. Ricardo Chiesa; la Dra. Mabel Giammatteo; la Dra. Elena Rojas Mayer; el Prof. Alejandro Parini; el Dr. Wilfredo Penco; el Dr. José Luis Samaniego y la Dra. Lía Varela

Auspician: Academia Argentina de Letras; Embajada del Ecuador; Embajada del Perú; Embajada de Costa Rica y *Revista Ñ*.

El encuentro promete ser imperdible.



**Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores**  
Regional Centre Latin America of the International Federation of Translators



En el marco del I Encuentro Latinoamericano de Traductores “El español, la lengua que nos une”, el día 20 de junio, a las 10 horas, se celebrará la Asamblea de las asociaciones miembro del Centro Regional de América Latina (CRAL) de la Federación Internacional de Traductores, en la sede Corrientes del CTPCBA.

Entre otros temas del orden del día, la convocatoria prevé la elección del nuevo Comité Ejecutivo de ese Centro Regional para el período 2008-2011.

# CTPCBA Subsidios para matriculados

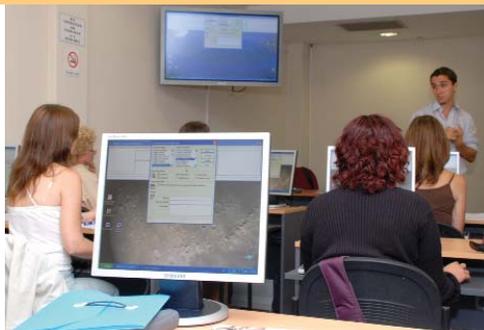
Atento a las importantes variaciones producidas en los precios al consumidor, los valores de los Subsidios para matriculados que se abonan actualmente serán incrementados en un 50%, a partir de las presentaciones que se efectúen desde el 2 de mayo de 2008 en adelante.

En consecuencia los nuevos valores son los siguientes:

- Subsidio por Matrimonio: \$ 300
- Subsidio por Nacimiento o Adopción: \$ 300

El Fondo de Ayuda Médica continúa con su valor asignado de \$ 20.000.

**NOTA:** El Reglamento de Subsidios y el Reglamento de Fondo de Ayuda Médica, se encuentran disponibles para su consulta en nuestro sitio web: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)



## Aula informática

En respuesta a la creciente demanda por parte de nuestros colegas, de una mayor cantidad de vacantes para los cursos que se desarrollan en esta Aula, hemos ampliado la cantidad de los puestos de trabajo para los asistentes.

De tal manera, se han agregado 4 nuevos equipos de computación de iguales características técnicas a los ya existentes, y se ha cubierto así la capacidad máxima de la sala.

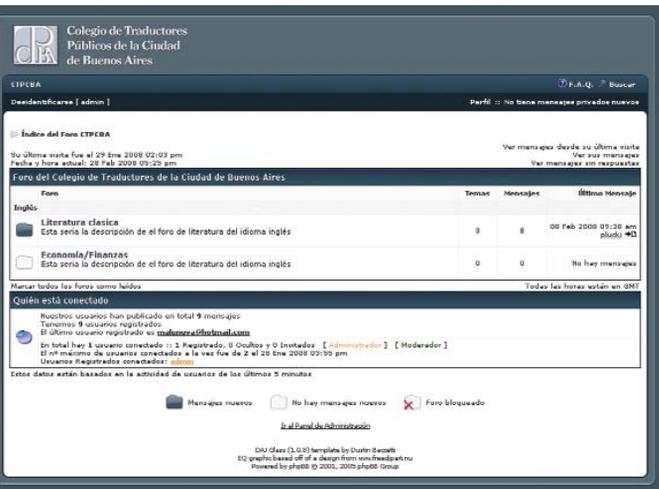
## Nuevo Foro Terminológico

Durante el mes de junio, lanzaremos un nuevo recurso en línea con fines específicamente terminológicos para consulta e intercambio profesional. Esta nueva herramienta tendrá el formato de foro electrónico, y está pensada fundamentalmente para todos los que trabajamos en el campo de la traducción y la redacción de textos en los más diversos campos e idiomas.

Contará con varias aplicaciones complementarias de búsqueda e historial con las cuales se pretende agilizar la obtención de respuestas, y facilitar la organización y selección del material obtenido.

Más cerca de su lanzamiento, brindaremos información adicional sobre el tema con las indicaciones necesarias para la suscripción, en nuestro portal ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)) y a través del boletín electrónico de información general del CTPCBA.

Esperamos que todos los colegas puedan beneficiarse con esta herramienta y agradecemos todo su apoyo y participación en cada emprendimiento.



## Comisiones

### Agenda de próximas actividades

#### "Hablemos el mismo idioma"

A través de la **Comisión de Relaciones Institucionales**, invitamos a todos los colegas y amigos a una serie de encuentros informales a los que hemos llamado: **"Hablemos el mismo idioma"**.

La propuesta consiste en crear un nuevo espacio de intercambio para compartir de manera espontánea temas de interés mediante los cuales se podrá ejercitar una lengua extranjera.

Nos reuniremos por grupos y el elegido para participar no necesariamente debe ser nuestro idioma de trabajo.

**Primer encuentro: 6 de junio**  
**Idiomas: portugués, polaco y francés.**

**Segundo encuentro: 8 de agosto**  
**Idiomas: alemán, esloveno e italiano.**

**Tercer encuentro: 3 de octubre**  
**Idiomas: ruso, inglés, neerlandés.**

**Horario: de 19 a 21.**  
**Lugar: sede Corrientes - Salón Auditorio.**

Para favorecer la dinámica, los grupos serán reducidos, por lo cual agradeceremos que confirmen su asistencia con una semana de anticipación.

¡Los esperamos!

**Inscripción en: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)**

**Matriculados: sin costo.**

**Público en general: \$ 10.**

#### Charlas Jurídicas en el Colegio

La **Comisión de Área temática Jurídica** dará comienzo a una serie de encuentros mensuales a los que hemos denominado "Charlas Jurídicas".

Estos encuentros se realizarán el tercer miércoles de cada mes, a partir del mes de mayo.

Esta iniciativa tiene por finalidad abrir un espacio en el que podamos profundizar aspectos específicos dentro de la amplia área de especialización jurídica.

¡Sean, entonces, todos muy bienvenidos a participar en nuestras "Charlas Jurídicas" y a apuntarlas en las agendas!

**Mes de mayo**  
**Expositora: Dra. Sonia Salvatierra.**

**Tema: Contratos de fideicomisos.**

**Día: miércoles 21 de mayo.**

**Hora: 18.30 a 20.30.**

**Lugar: sede Corrientes - Salón Auditorio.**

**Matriculados: \$ 15.**

**Público en general: \$ 30.**

**Próximas charlas:** consultar [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

#### Reunión abierta de la Comisión de Ejercicio de la profesión

Invitamos a todos los colegas a participar de la **Reunión Abierta de la Comisión de Ejercicio de la Profesión** en la que se trabajará en la revisión de los artículos del Reglamento de Legalizaciones en vigencia.

La reunión se llevará a cabo el **lunes 23 de junio** próximo en la **sede Corrientes a las 18.30.**

Para participar de la reunión, rogamos enviar un mensaje con sus datos (nombre, apellido y número de inscripción) a [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar), hasta el 17 de junio, inclusive.

¡Los esperamos!

# Jornada de Economía y Finanzas

## “Tribulaciones Tributarias”



El 23 de abril en el contexto de la 34.ª Feria del Libro se realizó la jornada titulada "Tribulaciones Tributarias", organizada por la Comisión de Área Temática Economía y Finanzas del CTPCBA.

El encuentro se dividió en dos partes. La primera, realizada durante la mañana, estuvo a cargo del Dr. Mario Novo quien se refirió a los temas "Finanzas y tributos". Por la tarde, el Dr. Sergio San Martín se encargó de hablar acerca de "Imposición sobre la renta e impuesto a las ganancias".

Aquí presentamos algunos de los conceptos que se expusieron en la jornada. Constituyen una pequeña base de datos de términos utilizados en el área económico-financiera.

### ¿Tributo o impuesto?

Los TRIBUTOS son la principal fuente de obtención de recursos del Estado, y se clasifican en: impuestos, tasas y contribuciones. El IMPUESTO es el tributo cuyo fundamento es la capacidad contributiva del sujeto. No existe en el impuesto una identificación específica de las prestaciones del Estado. La TASA es el tributo cuyo fundamento es la prestación por parte del Estado de un servicio público, como el de alumbrado, barrido

y limpieza. Y la CONTIBUCIÓN es el tributo cuyo fundamento es el beneficio particular obtenido por el sujeto pasivo, real o presunto.

### Clasificación de impuestos

#### Según la manifestación de capacidad contributiva

- **Rentas:** el impuesto sobre las rentas grava las ganancias obtenidas con carácter de habitualidad (Impuesto a las ganancias)
- **Patrimonio:** el impuesto recae sobre los bienes, como manifestación de la capacidad contributiva del sujeto (Impuesto inmobiliario)
- **Transacciones:** el impuesto grava una operación realizada por particulares, como una compra, venta, etc. (Impuesto a los sellos)
- **Consumo:** estos impuestos gravan el consumo como exteriorización de la capacidad contributiva.

#### Según la trasladabilidad

- **Directo:** en este caso el mismo sujeto obligado a hacer el pago es quien soporta el costo.
- **Indirecto:** aquellos impuestos en los que el sujeto que paga el impuesto lo traslada a otro sujeto que es quien en definitiva soporta la carga fiscal.

#### Según las cosas o personas gravadas

- **Personales:** toman en cuenta principalmente las características de las personas gravadas
- **Reales:** toman en cuenta las características de las personas obligadas a pagar el impuesto.

#### Según la tasa

- **Fijos:** gravan con una medida o cantidad uniforme a todos los contribuyentes.
- **Proporcionales:** están estructurados sobre la base de la aplicación de una tasa (alícuota) constante.
- **Progresivos:** son los que implican un crecimiento del monto de impuesto mayor al crecimiento de la base imponible.

#### Concepto de Renta

Definición tributaria de "ganancias": las leyes impositivas utilizan los vocablos "ganancias", "rentas", "rendimientos" y "enriquecimientos" como si fueran sinónimos. La ganancia impositiva es el resultado positivo (ingresos menos egresos) –será quebranto cuando arroje pérdida– de operaciones realizadas por un contribuyente en un período determinado.

### Teoría del balance

#### Teoría del rédito-ingreso

También denominada teoría del incremento patrimonial o teoría del balance, se caracteriza por someter a gravamen la diferencia monetaria existente entre el patrimonio al inicio y al cierre del año fiscal, más los consumos del período. Prescinde de la calidad de habitualista o no, que revista el sujeto que obtenga el rédito así definido. La doctrina considera que esta teoría consagra el concepto de la "empresa fuente", a través del cual se concluye que la empresa es una constante fuente de rentas, independientemente de la ocasionalidad o periodicidad de sus operaciones.

# Cursos

**Muy importante.** El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hace imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer en forma casi inmediata las últimas noticias sobre cursos: **la Sección Capacitación de la página web ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)) y el Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación ofrecemos un listado **resumido** con las propuestas de capacitación programadas. **Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento, por lo tanto es recomendable verificarlos en la Sección Capacitación de nuestro sitio web ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)).** Allí también encontrará los programas completos de todos los cursos.

 **Agenda de Iniciación Profesional Permanente**

 **Cursos de especialización**

 **Cursos de español**

 **Cursos a distancia**

 **Programa de Tecnología**

 **Cursos de e-learning**

## Mayo

 **Oferta pública de valores negociables**

**Curso para traductores de todos los idiomas conducido por la Trad. Públ. María Carlota Parodi.**

-La oferta pública y la Comisión Nacional de Valores (CNV). (Ley 17811 y decreto N° 677/01).

-Decreto 677/01: su importancia

-Competencia de la CNV en lo que respecta a emisiones (ley 22169).

-Las NORMAS de la CNV

-Fiscalización societaria de la CNV: Reformas de estatuto, aumentos de capital, inscripción de autoridades, de cambio de sede social, de aviso de emisión, inscripciones de aumento y reducción de capital. Las asambleas de las sociedades emisoras.

-Autorización de oferta pública de valores representativos de deuda (programas, series y clases) y de acciones.

-Autorización de oferta pública de títulos de deuda y certificados de participación (fideicomiso).

-El prospecto: información que debe contener. El suplemento de prospecto.

-Calificaciones de riesgo

-Procesos de reorganización societaria: competencia de la CNV.

-El principio de la Transparencia en el ámbito de la oferta pública.

-La Autopista de la Información Financiera: información que deben ingresar las emisoras.

-Oferta Pública de Adquisición (OPA): su proceso.

**Fechas:** Viernes 16, 23 y 30 de mayo.

**Horario:** 19 a 20.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 60.-

 **Contratos civiles y comerciales. Terminología y cuestiones prácticas. Módulo II**

**Curso para traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Cynthia Farber.**

**Objetivos:** Este curso tiene por objetivo que el traductor se familiarice con las típicas instituciones del derecho contractual anglosajón y pueda identificar el alcance y las consecuencias de los conceptos que lee en el texto que se le presenta para traducir, a fin de resolver la traducción de manera satisfactoria, respetando el sentido y al mismo tiempo adaptando las formas y la redacción a las particularidades de la lengua meta.

**Modalidad:** Al igual que en la metodología del primer módulo, se articulará la exposición teórica con la aplicación práctica de los conceptos vistos. Si bien esta segunda parte sirve como continuación del primer módulo, la temática es independiente, de manera que no es necesario haber cursado el primer módulo para asistir a éste.

**Fechas:** Lunes 19, 26 de mayo, 2, 9 y 23 de junio.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 100.-

 **Taller de traducción de textos sobre el medioambiente**

**Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas.**

**Objetivos:** Este curso, de nivel introductorio, está destinado a aquellos traductores que nunca han trabajado en esta temática. Se abordarán algunos temas específicos dentro del vasto mundo medioambiental. Se presentarán diversos textos para analizar la terminología propia utilizada, los recursos con que cuenta el traductor, el marco teórico y legal de esta temática a aplicarse en la traducción del material entregado.

**Fechas:** Miércoles 21, 28 de mayo y 4 de junio.

**Horario:** 18.30 a 21.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 100.-

 **Comunicación y educación: ¿es útil una didáctica mediada para alumnos posmodernos?**

**Curso para traductores de todos los idiomas conducido por el Dr. Roberto Rosler.**

**Objetivos:** Proveer a diferentes especialidades, actividades y profesiones ("agentes" permanentes de enseñanza sea cual fuere su actividad) con el "arsenal" necesario de habilidades didácticas para llevar a cabo con éxito el "arte" de enseñar.

Durante el curso se explicarán diferentes técnicas para preparar el mensaje y diseñar imágenes visuales, así como también se descri-

birán las habilidades "físicas" de presentación de dicho mensaje.

**Fechas:** Sábados 24 y 31 de mayo.  
**Horario:** 10 a 13.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.-



### Calidad de atención al cliente

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Profesor Gabriel Cuesta.

**Objetivo:** Desarrollar una fuerte actitud de valoración en la satisfacción y retención de los clientes. Y concientizar al traductor acerca de la importancia de brindar calidad de servicio, interpretando la percepción de los clientes.

**Contenidos:** 1. Concepto de Fidelización y Satisfacción.  
2. Gestión del cliente.  
3. Calidad consagrada al cliente.  
4. Qué es un cliente. Por qué se pierden los clientes.  
5. Qué quieren mis clientes.  
6. Tipos de clientes: Mercenario. Terrorista. Rehén. Apóstol.  
7. La voz del cliente.  
8. Manejo de Quejas y reclamos.

**Fechas:** Jueves 22 y 29 de mayo.  
**Horario:** 18.30 a 21.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 80.-



### Ciclo de Orientación Inicial. Encuentro 2: Actuación Pericial

**Comisión organizadora:** Comisión de traductores Noveles.  
**Coordinación general del ciclo:** Trad. Públ. Karina D'Emilio.

**Objetivo del ciclo:** Brindar a los traductores noveles, conocimientos clave para el inicio de la actividad profesional.

**Importante:** El ciclo está destinado a traductores matriculados exclusivamente.

**Modalidad:** Se realizarán tres encuentros en los que se tratarán temas clave para la actividad profesional del traductor público. El tercer encuentro se realizará el 27 de junio.

#### Encuentro 2: Actuación Pericial.

Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales. Se incentivará la activa participación de los asistentes. Se entregará material de referencia.

**Fecha:** viernes 30 de mayo  
**Horario:** 18 a 21.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 20.

## Junio



### Taller de Traducción de documentos relativos a seguros. Módulo II

Curso teórico-práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Dra. María Eugenia García.

**Objetivos:** El curso profundizará los conceptos vistos en el curso introductorio y abordará la traducción de las cláusulas típicas de pólizas de seguros que se traducen con mayor frecuencia. Se explicarán los conceptos y el alumno trabajará tanto la complejidad de los textos como la terminología propia de la materia.

**Fechas:** Lunes 2, 9, 23 y 30 de junio.  
**Horario:** 18.30 a 21.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.-



### Derecho Societario en la Argentina y en Alemania. Una comparación.

Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styma

Un análisis de los diferentes tipos societarios, los órganos de las sociedades, la representación de las sociedades, la responsabilidad de los directores y gerentes, el funcionamiento interno de las sociedades y la constitución e inscripción de las sociedades. El objetivo del curso es la profundización del lenguaje técnico en castellano y alemán.

**Fechas:** Martes 3, 10, 17, 24 de junio; 1, 8, 15 y 22 de julio.  
**Horario:** 19 a 21.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel bonificado:** \$ 120.-



### Introducción a la localización

Curso-taller para traductores de todos los idiomas conducido por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda.

**Importante:** El curso se dictará en la sala informática de la sede Corrientes. De esta ma-

nera cada asistente contará con una máquina con acceso a Internet para realizar las investigaciones, traducciones y prácticas propuestas.

**Fechas:** Martes 3, 10, 17 y 24 de junio.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.-



### Aprender a hablar en público (y a disfrutarlo)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Profa. Elsa Silvestre.

**Objetivo:** Brindar las herramientas para hablar eficazmente frente a los demás en cualquier situación. Las clases tendrán un alto contenido práctico.

#### Temario:

S.O.S. el miedo me paraliza.  
Trilogía en comunicación.  
El Discurso. Diferentes estructuras.  
Discurso para Ventas (opcional).  
Lenguajes: No verbal. Verbal. Escrito.  
Formas deliberativas: Públicas y Privadas.  
Minutos previos a enfrentar al público.  
Ayudas sí, ayudas no.  
Nociones sobre el manejo de la voz.  
Respiración, entonación, ritmo, velocidad...  
¿Podré comunicarme claramente con los demás? Sí.

**Fecha:** martes 3, 10, 17 y 24 de junio.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80.-



### Plain english guidelines: An editing tool for translators

Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

*The purpose of the course is to provide translators with a general view of the main drafting rules currently used by English speaking lawyers.*

*Plain English guidelines will contribute to help translators interpret many old-fashioned drafted contents in documents and they will also provide linguistic tools to facilitate the task of translators by recognizing poor drafting and finding the best possible rendering when translating.*

*This course will also provide useful hints as to which syntactic structures and lexical items should be used to abide by Plain English Standards. This may be especially valuable when translating from Spanish into English.*

**Fechas:** Jueves 5, 12 y 19 de junio.  
**Horario:** 14.30 a 17.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 90.-



### Curso de derecho societario. Módulo II

Curso teórico-práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Pablo Tarantino.

**Muy importante:** El curso está destinado a quienes hayan completado el módulo 1. A pesar de esto, la inscripción no está restringida a quienes no lo hayan realizado, pero, el hecho de inscribirse implica que el participante acepta y declara contar con los conocimientos y la experiencia equivalentes al temario del módulo 1.

**Objetivo:** Como continuación y profundización del curso de derecho societario, se abordará la traducción al castellano de documentos sobre Limited Liability Companies para ver su estructura y las principales diferencias con las sociedades cuyo capital está representado por acciones.

**Fechas:** Jueves 5, 12, 19, 26 de junio, 3 y 10 de julio.  
**Horario:** 10 a 11.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80.-



### El perito traductor público en el fuero penal. Terminología y procedimiento.

Curso para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. y Trad. Públ. Perla Klein.

**Objetivos:** Este curso tiene por objetivo que el traductor que se encuentre actuando como perito dentro del ámbito de la justicia penal, sepa cuáles son cada uno de los institutos y conceptos que lee en el expediente o escucha mencionar durante el proceso oral y debe interpretar, como complemento de lo que estudió durante su formación de grado.

El curso tiene una parte introductoria de derecho penal general, una referida al estudio de la estratificación del delito, explicación de la terminología de la oralidad actuada y un análisis pormenorizado de terminología procesal penal.

Quien no cuenta con experiencia previa, se introducirá a los temas con los que se va a enfrentar en su trabajo, y realizará un análisis práctico de la terminología de un expediente.

**Fechas:** Jueves 5, 12, 19 y 26 de junio.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80.-



### Ciclo de Orientación Inicial. Encuentro 3: El ABC del Traductor Público

Comisión organizadora: Comisión de traductores Noveles.  
 Coordinación general del ciclo: Trad. Públ. Karina D'Emilio.

**Objetivo del ciclo:** Brindar a los traductores noveles, conocimientos clave para el inicio de la actividad profesional.

**Importante:** El ciclo está destinado a traductores matriculados exclusivamente.

#### Encuentro 3: El ABC del Traductor Público.

Formalidades de la traducción pública. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.  
 Se incentivará una activa participación de los asistentes. Se entregará material de referencia.

**Fecha:** viernes 27 de junio.  
**Horario:** 18 a 21.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 20.-

## Programa de Tecnología



### Wordfast

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Trad. Valentina Mugerza.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.  
 Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica, en nuestra nueva Sala Informática.

El programa, detallado a continuación, podrá sufrir agregados y modificaciones de acuerdo con los adelantos tecnológicos que se vayan implementando en nuestra Sala Informática. Las modificaciones apuntarán a proveer un mejor servicio para los matriculados y aquellos que nos eligen como lugar de capacitación.

**Fechas:** Miércoles 4, 11, 18 y 25 de junio.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 190.-



### Curso práctico de herramientas de traducción y recursos vinculados

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca.

- Entorno de trabajo: sistema operativo (SO) básicos, esenciales / solución de problemas.
- Antivirus y antipestes, paredes corta fuegos. Scandisk y desfragmentación (método rápido).
- Panel de control. Los mejores atajos de Windows. Arrancar a prueba de fallos (en qué casos).
- Administrador de tareas. ¿Desktop PC o Notebook?
- Entornos Wi-Fi y Bluetooth.
- MS Office: acelerar el proceso de traducción personalizando las barras de trabajo. Botones imprescindibles.
- Word, más que un procesador de texto: la traducción y la tecnología. Aplicaciones en la traducción pública.
- Manejo de archivos: interlineado/cambios MAY/min.
- Cuadros de texto. TOC e Índice (práctica/traducción).
- Texto oculto. Opciones de impresión (avanzado).
- Hipervínculos. Autocorrección: uso y definición de teclas.
- Insertar imágenes, insertar encabezado y pie de página.
- Opciones. Buscar y reemplazar (avanzado). Opciones del menú Fuente. Control de cambios. Trabajar con tablas, conversión. Creación de PDF y HTML desde MS Word.
- PowerPoint: básicos esenciales para el traductor.
- Internet: def. + WWW. Protocolos y lenguajes. SGML, HTML. XML (RSS). Motores de búsqueda: variedades.
- Tipos de búsqueda, operadores lógicos. Verificación de búsquedas y confiabilidad de los sitios. Metabuscadors.
- Sitios invisibles. Sitios Web Top: descarga de archivos, wallpapers e imágenes, captura de pantallas. Google catalogs/books, etc.
- Participación: Wiki
- Páginas Web: tipos de páginas, descarga y archivo.
- Traducción. Cats Cradle, práctica, presupuestos.

#### Mayo

**Fechas:** Jueves 8, 15, 22 y 29.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 190.-

#### Junio

**Fechas:** Jueves 5, 12, 19 y 26.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 190.-



## Word

**Encuentros teórico-prácticos para traductores de todos los idiomas conducido por la Profa. Viviana Polo.**

### "Cuestiones de formato avanzadas"

**Objetivos:** Adquirir destreza en el manejo de distintos tipos de formato y estilos, para controlar sus documentos y dejarlos listos para crear tablas de contenidos y de ilustraciones.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Temario:** Repaso rápido: barra de herramientas, formato básico, copiar formato, etc; Numeración, viñetas y listas numeradas: opciones básicas y avanzadas; Formatos de fuente: Configurar y predeterminar formatos; Párrafos: cuestiones avanzadas; Tabulaciones; Trabajar con estilos. Dar forma a un documento, crear y modificar estilos; Fondos y marcas de agua; Formatos predeterminados: Temas; Trabajar con bordes en un documento; Manejo de columnas en un documento.

**Fecha:** Viernes 9 de mayo.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 60.-

### "Combinar correspondencia"

**Objetivos:** Crear *mailings* por correo electrónico, cartas, sobre y etiquetas personalizadas.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Temario:** Crear el origen de datos; Vincular origen de datos de contactos de Outlook, y tablas en Word y Excel; Crear campos de combinación; Personalizar la correspondencia; Crear la nueva correspondencia, sobres y etiquetas personalizadas para cada destinatario; Asistente para cartas.

**Fecha:** Viernes 23 de mayo.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 60.-

### "Trabajar con tablas"

**Objetivos:** Crear tablas en Word y comprender sus beneficios.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Temario:** Crear tablas. Opciones básicas; Crear columnas. Manejar el texto dentro de las columnas de un documento; Propiedades de tablas y celdas; Opciones de bordes, tramas y sombreados; Convertir texto a tabla y tabla a texto; Insertar y eliminar filas y columnas. Combinar y dividir celdas; Autoformato de tablas; Ordenamiento.

**Fecha:** Viernes 13 de junio.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.-



## Excel

**Encuentros teórico-prácticos para traductores de todos los idiomas conducido por la Profa. Viviana Polo.**

### "Excel como base de datos"

**Objetivos:** Dominar las tablas auxiliares y vincularlas con nuestras planillas de Excel.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

**Temario:** Rangos: qué son, para qué sirven y cómo se utilizan.

Trabajar con el asistente de funciones. Anidar fórmulas y funciones; Introducir, copiar y mover fórmulas y funciones; Crear tablas en distintas hojas del documento y vincularlas entre sí; Crear nuestras propias fórmulas vinculando celdas. Función Suma; Utilizar funciones de base de datos: Utilizar funciones de búsqueda: Buscar, Buscar.v, Buscar.h; Utilizar funciones estadísticas: Contar.si, Sumar.si; Caso práctico.

**Fecha:** Viernes 16 de mayo.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 60.-

### "Herramientas útiles en Excel"

**Objetivos:** Ordenar tablas, utilizar filtros simples y avanzados para depurar tablas largas,

crear subtotales, validar ingresos y crear informes con tablas dinámicas.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

**Temario:** Ordenar tablas: manejo básico y avanzado.

Insertar, duplicar, renombrar, mover y remover hojas en un libro de Excel; Crear autofiltros; Crear criterios para filtros avanzados: Criterios simples y combinados; Filtrar una tabla utilizando criterios avanzados; Subtotales simples y combinados; Utilizar distintas funciones en subtotales: Validar ingresos simples y complejos; Validaciones con listas y fórmulas; Mensajes de entrada y configuración de mensajes de error; Tablas dinámicas: qué son y para qué sirven; Creación de tablas dinámicas con el Asistente para Tablas Dinámicas.

**Fecha:** Viernes 6 de junio.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 60.-

### "Excel básico"

**Objetivos:** Conocer los aspectos básicos de Excel y aprender a manejarlo. Descubrir sus posibilidades y crear planillas útiles con pocas herramientas.

**Prerrequisitos:** Conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

**Temario:** Cómo se compone un libro de Excel; Barra de herramientas; Insertar y eliminar filas, columnas, ocultar y mostrar filas; Ajustar el tamaño de filas y columnas; Combinar celdas; Insertar hojas de cálculo, duplicar y mover hojas; Inmovilizar paneles para controlar la vista de sus planillas; Posiciones absolutas y relativas; Rangos: Qué son y para qué sirven. Crear y eliminar rangos. Formato de tablas (alineación, formatos de valores, bordes y sombreado); Funciones básicas. Introducir, copiar y mover fórmulas o funciones; Copiar y mover funciones, relleno de celdas, vistas; Configuración de página, impresión de documentos.

**Fecha:** Viernes 20 de junio.

**Horario:** 18.30 a 21.30

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 60.-

## Cursos a distancia



### Formación del Traductor Corrector en lengua española.

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

**Destinatarios del Curso:** Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

**Objetivos del Curso:** Perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

**Duración del curso:** 2 cuatrimestres.

**Dedicación requerida:** 4 hs. semanales.

#### Asignaturas:

**Primer cuatrimestre:** Gramática del Español; Normativa del Español.

**Segundo Cuatrimestre:** Corrección de textos; Normativa de la Redacción. El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

**Importante:** Este curso se desarrolla principalmente a través de correo postal.

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación Litterae asignará un tutor a cada alumno.

La inscripción se realiza en el CTPCBA, y en ese momento se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo.

Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, favor comunicarse con la Fundación Litterae, al teléfono 4371-4621.

**Arancel por módulo exclusivo para residentes en la Argentina:** \$ 720.-

## Cursos e-Learning



### Introducción a la traducción en la Industria química

**Profesora:** Trad. Públ. Ana Vanoli.  
**Fecha de inicio:** Lunes 19 de mayo.  
**Duración:** 5 semanas.  
**Arancel:** \$ 250.-

El objetivo de este curso es presentar en cuatro entregas textos en inglés y en español para reflexionar sobre situaciones frecuentes relacionadas con la traducción en el área de la ingeniería química y su aplicación industrial.

Al ser introductorio, está destinado a traductores noveles, recién graduados o a aquellos traductores que nunca han trabajado para este sector.

La propuesta, eminentemente práctica y nacida de experiencias en planta, pretende ser una herramienta para ahorrar tiempo y optimizar recursos cuando a los traductores se les presenten trabajos referidos a esta actividad.

Se entregará material sobre las características de los textos técnicos, el tratamiento de la terminología específica, el grado de especialización del traductor, los recursos al momento de traducir (glosarios, diccionarios, Internet,

consultas a especialistas, etc.) y se presentarán textos para la práctica y para la elaboración de un glosario básico durante las diferentes entregas.



### Actualización en normativa española. Módulo 2

**Profesora:** Lic. Claudia Aguirre.  
**Fecha de inicio:** Lunes 9 de junio.  
**Duración:** 4 semanas.  
**Arancel:** \$ 200.-

El curso está destinado a aquellos que necesitan revisar y actualizar sus conocimientos de normativa española.

Durante su desarrollo se abordarán los aspectos ortográficos, morfológicos y sintácticos más conflictivos de la lengua española a partir de diversas fuentes bibliográficas, especialmente de los últimos documentos elaborados por la RAE.

La metodología de trabajo será teórico práctica. Semanalmente se planteará un tema determinado, que se desarrollará con clases teóricas acompañadas de ejercicios y complementadas con discusiones en el foro y sesiones de chat. La semana concluirá con un trabajo práctico individual consistente en la corrección de un texto en el que se focalizarán, especialmente, los asuntos trabajados hasta el momento.

Debido a la cantidad y complejidad de los temas que se pretenden abarcar, el ritmo de trabajo será intensivo y los contenidos se repartirán en dos cursos, totalmente independientes entre sí, de cuatro semanas cada uno.



### Traducción de documentos contables inglés-español

**Profesora:** Trad. Públ. Silvana Debonis.  
**Fecha de inicio:** Lunes 23 de junio.  
**Duración:** 6 semanas.  
**Arancel:** \$ 300.-

Este curso, dictado en línea en la plataforma del CTPCBA, presenta el marco teórico y ejercicios prácticos para la traducción de documentos contables del inglés al español.

## Congreso Mundial de Traducción Especializada Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización



**La Habana (Cuba), 8-13 de diciembre de 2008**

Se trata de un foro de discusión sobre las políticas actuales a escala internacional que benefician la labor del traductor como uno de los factores primordiales en la preservación de la diversidad lingüística.

En forma paralela a las sesiones plenarias, se organizarán talleres específicos sobre temas relevantes y se mostrarán en una vitrina tecnológica las herramientas de traducción innovadoras.

**Organización:** Unión Latina y Red Maya

**Temática:**

- ⊗ Informática, Internet y traductor: eficacia y eficiencia
- ⊗ "La traducción es muy cara y lenta", o mentiras del monolingüismo
- ⊗ La traducción en organismos internacionales, y en las patentes y normas

- ⊗ El traductor en diálogo con editores y productores de material audiovisual

**Fecha límite de envío de resúmenes de propuestas** (cmte2008@unilat.org): **15 de mayo de 2008**. Notificación de aceptación: 30 de junio de 2008

**Resumen:** El resumen de la propuesta debe incluir: título, punto de la temática en el que se inscribe la ponencia, idioma (uno de los 5 idiomas oficiales), nombre del autor, direcciones electrónica y postal, y teléfono(s). El resumen será presentado en español, francés o inglés, no debe constar de más de 500 palabras y debe ser remitido por vía electrónica. No se aceptarán documentos en formato PDF ni imágenes.

**Para mayor información:**  
<http://dtit.unilat.org/cmte2008>



## XVIII Congreso Mundial de la FIT

**Shanghai, 4 - 7 de agosto de 2008**

**Organizan:** FIT y Asociación de Traductores de China

La Federación Internacional de Traductores, que reúne a más de cien asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos de todo el mundo, organiza el XVIII Congreso, que girará en torno del tema "Traducción y diversidad cultural".

La ciudad elegida para la realización de este encuentro es Shanghai. La organización corre por cuenta de la FIT y la Asociación de Traductores de China (TAC). Es la primera vez que se realiza en un país de Asia. La sede del Congreso será el Centro Internacional de Convenciones de Shanghai, un moderno hotel de cinco estrellas, ubicado junto al hito representativo de Shanghai, la Torre Perla Oriental, situada a orillas del río Huangpu.

**El temario del Congreso es el siguiente:**

1. Traducción y cultura
2. Traducción de literatura
3. La traducción y los idiomas de baja difusión
4. Servicios de traducción y tecnología de la traducción
5. Formación y capacitación en traducción e interpretación
6. Traducción de textos profesionales
7. Interpretación consecutiva, simultánea y comunitaria
8. Terminología y lexicología
9. Las asociaciones profesionales y su administración
10. Estudios sobre traducción
11. La traducción en el campo editorial
12. Traducción multimedia

**Para mayor información:**  
[http://www.fit2008.org/F\\_fit2008/node\\_3601.htm](http://www.fit2008.org/F_fit2008/node_3601.htm)

# Novedades bibliográficas

## El español en América. Contactos lingüísticos en América

Palacios, Azucena, coordinadora.

Ariel Letras 2008. -319 p.-

ISBN 978-84-344-8275-3

Los estudios dialectales sobre el español en el continente americano han omitido casi de manera sistemática la influencia de las lenguas amerindias, del portugués y del inglés en el español regional. El español de América cubre esta carencia mediante la revisión de los procesos de variación y cambio lingüístico acaecidos en el español hablado en Hispanoamérica a causa del contacto con otras lenguas.

Los autores han bosquejado la compleja realidad lingüística de cada área, resaltando los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos que obedecen, en última instancia, al contacto de lenguas. Esta perspectiva permite una descripción

de conjunto rigurosa y metódica de las situaciones de contacto lingüístico inédita hasta el momento, que será de obligada referencia para estudiantes e investigadores que quieran abundar en el estudio del contacto de lenguas en el ámbito hispano.

Coordinado por Azucena Palacios, escriben: Julio Calvo, Adolfo Elizaincín, Victoria Espinosa, José Antonio Flores, Ana Isabel García Joaquín Garrido, Omar González, Marleen Haboud, Anita Herzfeld, Angelita Martínez, José G. Mendoza, Miguel A. Quesada, Yolanda Rodríguez y Esmeralda de la Vega.



## REDES

### Diccionario combinatorio del español contemporáneo

Bosque, Ignacio, director

Segunda edición. - Ediciones SM Madrid 2005. -1839 p. -

ISBN 84-675-0276-2

Para poder hablar y escribir correctamente necesitamos saber qué significan las palabras y cómo combinarlas. Hasta ahora, con los diccionarios tradicionales cubríamos sólo la primera de estas necesidades. A partir de ahora, con REDES, también podemos saber cómo se combinan las palabras y qué relación existe entre su significado y esas combinaciones.

En lugar de proporcionarnos los sinónimos de una palabra –por ejemplo de la palabra palpi-

tar–, REDES nos informa no sólo de que en español palpita el corazón (algo que se aplica a otros muchos idiomas), sino de que también palpitan la pasión, el miedo, la poesía, un país o la vida misma... REDES ha sido posible gracias al manejo de un corpus de prensa española y americana de los últimos veinte años, procedente de 68 fuentes periodísticas distintas, que contiene más de 259 millones de palabras.

## Diccionario esencial de la lengua española

Real Academia Española

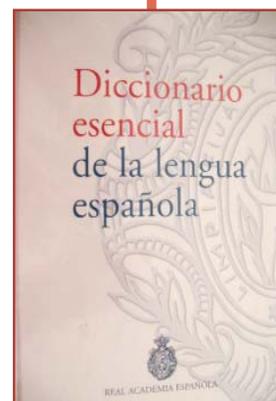
Espasa Calpe Madrid 2006. -1631 p.-

ISBN 84-670-2314-7

Es un nuevo diccionario que pone la ingente tarea lexicográfica y formativa de la Real Academia Española al alcance del gran público en una versión actualizada, más práctica y sencilla, de su Diccionario de la lengua española. Recoge el español más vivo de España e Hispanoamérica. Ofrece: más de 54.000 artículos; más de 110.000 acepciones; más de 13.000 expresiones y locuciones. Recoge todas las novedades aprobadas por la

RAE y sus veintiuna Academias asociadas de América y Filipinas, desde octubre de 1992 a julio de 2006, con inclusión de un buen número de americanismos. Suprime los términos y acepciones desusados del Diccionario mayor.

Se ajusta plenamente a la doctrina académica expuesta en la Ortografía (1999) y en el Diccionario panhispánico de dudas (2005).



## Para agendar y preparar el pasaporte

2008

Junio

### Congreso Internacional A.I.T.I. 2008

**Fecha:** 6 y 7 junio 2008

**Lugar:** Boloña, Italia

La temática del congreso girará en torno de los siguientes temas:

-Estatus del traductor y del intérprete; Deontología de la profesión; Calidad y marketing de los servicios de traducción e interpretación; El intérprete y el traductor en el tribunal; Perfiles profesionales emergentes.

<http://www.aiti.org/index.html>

Julio

### Congreso Internacional WALTIC 2008.

**Fecha:** 29 de junio al 2 de julio de 2008

**Lugar:** Estocolmo

Su objetivo es manifestar "el valor de las palabras". Escritores, traductores literarios y académicos de todo el mundo se encontrarán en este congreso. WALTIC 2008 será un foro de intercambio de experiencias entre escritores, traductores e investigadores literarios, comprometidos en la tarea de reforzar la democracia y los derechos humanos en el mundo. Centrará su atención en el hecho narrativo como transmisor de conocimientos, cultura y memoria colectiva, en vistas a desarrollar un plan para fortalecer el papel de la literatura en la sociedad global. Los temas principales de WALTIC 2008 son la alfabetización, el diálogo intercultural y la digitalización. Un programa preliminar será presentado en septiembre de 2007.

<http://www.waltic.com>

Octubre

### Semana de la Terminología

**Fecha:** del 1º al 10 de octubre de 2008

**Lugar:** Ottawa-Gatineau, Canadá

- 1-3 de octubre: IV Seminario Interamericano sobre la Gestión de las

Lenguas (<http://www.ilob.uottawa.ca/sigl2008>)

- 1-3 de octubre: Coloquio "Formación en comunicación multilingüe y multimedia. Aplicaciones y transgresiones de las normas"

(<http://w3.uqo.ca/collnorm/>)

- 6 de octubre: Jornada Científica Realiter (<http://www.realiter.net>)

- 7-8 de octubre: IV Cumbre de Terminología

([www.uqo.ca/sommetaet2008](http://www.uqo.ca/sommetaet2008))

- 9-10 de octubre: TAMA 2008

### II Congreso Internacional 'Traducción e Políticas editoriais'

**Fecha:** del 15 al 17 de octubre de 2008

**Lugar:** Universidade de Vigo, España

O congreso ten como obxectivos principais os de proporcionar un espazo de encontro para o estudo e a reflexión sobre a complexidade do fenómeno da tradución editorial, tanto dende a perspectiva do proceso coma do produto.

<http://webs.uvigo.es/trapo/>

## INTERNET

### Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://jamillan.com/>

Muy recomendable la página del filólogo José Antonio Millán. Hay artículos sobre español, cultura, arte, literatura, misceláneas.

<http://www.unidadenladiversidad.com/>

Uno de los sitios sobre lengua española más consultados. Artículos, reseñas y datos culturales en general.

<http://www.cervantes.es/>

Instituto Cervantes. Cursos de español, cultura española, televisión CervantesTV, radio Cervantes, información en español. Todo sobre el español en España y en el mundo.

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Biblioteca del Instituto Cervantes a través de la cual se accede a un amplio catálogo en idioma español.

<http://www.fundeu.es/>

La Fundéu pretende proporcionar criterios uniformes de uso del español y ofrecer respuestas a las consultas que se le formulen desde cualquier medio de comunicación, para contribuir a evitar la dispersión lingüística o la invasión indiscriminada de neologismos.

<http://www.rae.es/>

Sitio donde se puede consultar el Diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario Panhispánico de Dudas.

<http://www.aal.edu.ar/>

Noticias de la lengua española y del idioma de los argentinos.



**Encontraste** un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

# Nuevos matriculados

## Inglés

6833 PÉREZ SERBO, Lucila María	XVIII 224
6861 GODOY UGOLINI, María Carolina	XVIII 225
6862 COTTINI, Natalia	XVIII 226
6863 ANELLI, Verónica	XVIII 227
6864 CENTANARO, María Florencia	XVIII 228
6865 CODEVILLA, Andrea Carolina	XVIII 229
6866 SANDOVAL, Cecilia Inés	XVIII 230
6868 SALEM, Florencia Soledad	XVIII 231
6870 CONTRERAS, Romina Natalia	XVIII 233
6871 MARÍÑAS, María Paz	XVIII 234
6873 FERNÁNDEZ ARGÜELLO, María Caro	XVIII 236
6874 BONDARCZUK, Nadia	XVIII 237
6875 PISAPIA, María Celeste	XVIII 238
6876 ULLOA REGUEIRO, Myriam Beatriz	XVIII 239
6877 RIVAROLA, Romina Noelia	XVIII 240
6878 SÁNCHEZ, Viviana Edith	XVIII 241
6879 LINARES, María Alejandra	XVIII 242
6880 GUTIÉRREZ, Verónica Cecilia	XVIII 243
6881 MANCUSO, Melisa	XVIII 244
6882 BERGES, María Sol	XVIII 245
6883 LÓPEZ VIDAL, Ariana Vanesa	XVIII 246
6885 DOUTHAT, Lorena Edith	XVIII 248
6867 MARTÍNEZ, Patricia Isabel	XVIII 251
6888 PANTZALIS, Sabrina Natalia	XVIII 252
6889 DUARTE, Ariana Noelia	XVIII 253
6890 LA MONICA, María Paula	XVIII 254
6891 SCOTTO, María Florencia	XVIII 255
6892 INFANTE, Cristina Marcela	XVIII 257
6893 TAGLIAFERRI, Mariana	XVIII 258
6895 VICARIO, María Eugenia	XVIII 260
6896 SPINILLO, Karina Alejandra	XVIII 261
6897 PORRI, Sebastián Andrés	XVIII 262
6898 ZUNINO, María Gabriela	XVIII 263
6899 GRIMOLDI, Mariel Elizabeth	XVIII 264
6900 INSUA, Natalia Noelia	XVIII 265
6901 LUNA, Natalia	XVIII 266
6902 FRANCOVIG VALERO, María Soledad	XVIII 267
6904 MAZZEO, Verónica Natalia	XVIII 269
6905 LLOPIZ, Claudia Sol	XVIII 270
6906 GALAZZI, Mariano	XVIII 271
6907 ALMADA, Lucrecia Del Luján	XVIII 272
6908 COMPAGNOLI, Carolina Marcela	XVIII 273
6910 LOUṬAYF, María Soledad	XVIII 275
6911 DOMÍNGUEZ, Adriana Celeste	XVIII 276
6912 PONCE, Alicia Guadalupe	XVIII 277
6914 SERIGNESE, Diamela Damiana	XVIII 279
6915 ZAGAGLIA, Daiana	XVIII 280
6916 GARCÍA CRESPO, Valeria Mariel	XVIII 281
6917 SALUSSO, María Silvana	XVIII 282
6922 CHANG, Yu Chen	XVIII 283

## Francés

6869 SORS, María Delia	XVIII 232
6872 DEL RISTORO, Marcela Verónica	XVIII 235
6894 RUIZ PANDO, María Manuela	XVIII 259
6913 FERNÁNDEZ PUENTE, Eugenia	XVIII 278

## Italiano

6886 TONELLATO, Gladys Beatriz	XVIII 249
6887 TURI, Marina Serena	XVIII 250

## Portugués

6884 GALVÁN, Julieta	XVIII 247
6909 RODRÍGUEZ, Silvia Graciela	XVIII 274

Felicitemos a los colegas que juraron el 12 de marzo y el 16 de abril de 2008.



Marzo - Abril 2008

## La Academia Española y sus críticos

El Diccionario de la Real Academia Española ha debido adaptarse no sólo a nuevas palabras surgidas en el mundo de habla hispana sino también a las críticas que recibió a lo largo de su historia.

El marxismo es "la doctrina de Carlos Marx y sus secuaces", definía el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en todas las ediciones publicadas durante la dictadura franquista, una indebida contaminación política que sólo se eliminó en la edición de 1984, como tantas otras de ese tipo.

Algunos han señalado asimismo que el DRAE debería ser presentado como un "diccionario católico de la lengua española", ya que las definiciones que presentaba hasta hace algunos años de vocablos relativos a temas religiosos resultaban inaceptables a oídos de los ateos, de los fieles de otras religiones o de los diversos grupos cristianos.

Creemos que los fallos y errores que señalan los detractores de la Academia no son más que una parte de la realidad de esta institución de casi 300 años. El profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, Juan Ramón Lodares, observa en su libro *Gente de Cervantes* que en 90 años de reformas, los que van de 1726 a 1815, "los académicos despojaron la escritura de colgajos etimológicos, la hicieron más sencilla y práctica; además, dejaron trazada la senda para nuevas simplificaciones cuya dificultad técnica es muy poca. Su mayor obstáculo —admite— está en que los académicos se decidan a ejecutarlas y se pongan de acuerdo en cómo y cuándo...".

Pero si hay quienes empeñan su tiempo y su esfuerzo en denostar a la Academia, la propia Casa fundada en 1713 a instancias del marqués de Villena nos cuenta hoy, en tono bien humorado, la historia de sus detractores, en un capítulo de la Historia de la Real Academia, una documentada obra del filólogo Alonso Zamora Vicente, que se entrega junto con el *Nuevo te-*



**"En el siglo XX, son frecuentes y muy duras las críticas a la Docta Casa, en parte por el servilismo con que se inclinó a la ideología del franquismo."**

*soro lexicográfico de la lengua española.* El autor recuerda las primeras ácidas diatribas contra la Academia, emitidas desde poco tiempo después de su fundación por Luis Salazar y Castro, definido hoy por Zamora Vicente como "un eminente genealogista, quizá el más destacado" de su tiempo.

En 1788, Primo Feliciano Martínez de Ballesteros, un hombre "de distinguido linaje y excelente educación", publicó sus *Memoorias de la Insigne Academia Asnal*, una obra de doce capítulos, cuya comicidad Zamora Vicente reconoce, en la que se critica en tono paródico la "pedantería de los académicos".

Ya en 1834, el crítico Mariano José de Larra publicó un artículo titulado *Las palabras*, en el que decía, hablando de los animales: "Déseles el uso de la palabra; en primer lugar necesitarán de una academia para que se atribuya el derecho de decirles que tal o cual vocablo no debe significar lo que ellos quieren, sino cualquier otra cosa; necesitarán sabios, por consiguiente, para que se ocupen toda una larga vida en hablar de cómo se ha de hablar; necesitarán escritores, que hagan macitos de papeles encuadernados, que llamarán libros".

En el siglo XX, son frecuentes y muy duras las críticas a la Docta Casa, en parte por el servilismo con que se inclinó a la ideología del franquismo. De nuestros días, el autor recuerda entre otros al escritor mexicano Raúl Prieto, "de conocimientos y erudición notables" quien firma sus artículos contra la Academia con el seudónimo "Nikito Nipongo".

Hasta aquí un rápido vistazo sobre la historia de tres siglos de críticas que nos cuenta Zamora Vicente, cuya obra nos hace pensar que, si buena parte de las críticas se justifica, también es preciso reconocer que sin la acción de la Real Academia el español no sería hoy el segundo idioma más importante del mundo, ni uno de los de ortografía más sencilla ni, mucho menos, la más homogénea de las grandes lenguas internacionales. Ni la Academia sería, como es, el juez de última instancia en todas las discusiones que sobre la lengua se suscitan en 20 países.

© <http://www.elcastellano.org>



**Ricardo Soca**

Es el fundador de *La Página del Idioma Español*, un sitio creado en 1996 que ronda hoy los 11.000 visitantes diarios, y figura como enlace recomendado por el Instituto Cervantes y las principales páginas relacionadas con el español. Creó luego el *Foro Cervantes* —un foro de discusión sobre el idioma— y *Antena Hispana*, un boletín de noticias sobre el mismo tema.

Es autor de *La fascinante historia de las palabras*, libro que recopila la información etimológica e histórica sobre distintas palabras enviadas a los suscriptores de *La palabra del día*, otro de sus emprendimientos.

# Beneficios para Matriculados

## Hotelería - Turismo

### Barlovento Apart + Spa

Mar de las Pampas / Tel./Fax: (02255) 45-6592/3 / [www.barloventoapart.com.ar](http://www.barloventoapart.com.ar)  
 Consulte Promociones especiales todos los meses.

### Diba Turismo

En Buenos Aires / Tel.: (011) 4310-9310/9312 / Fax: (011) 4310-9312  
[hoteles@diba.org.ar](mailto:hoteles@diba.org.ar) / [www.diba.org.ar](http://www.diba.org.ar)

En Mar del Plata: Av. Luro 2156 / Tel.: (0223) 491-5450 al 54 / Fax: (0223) 491-2411  
 E-mail: [resantar@icnet.com.ar](mailto:resantar@icnet.com.ar)

### Complejo El Rosedal

Santa Rosa de Calamuchita, sierras de Córdoba / Tel.: (03546) 120 125  
 Informes y reservas: [mdicaterina@calamuchitanet.com.ar](mailto:mdicaterina@calamuchitanet.com.ar) / [www.starosacalamuchita.com.ar/elrosedal](http://www.starosacalamuchita.com.ar/elrosedal)

### Hotel Concorde

25 de Mayo 630, Capital Federal / Tel.: 4383-1183 / [www.concordehotel.com.ar](http://www.concordehotel.com.ar)

### Hotel Denver

Arenales 2477, Mar del Plata. / Telefax:(54-0223) 491-6020495 - 4651494 - 618  
[info@hoteldenver.com.ar](mailto:info@hoteldenver.com.ar) / [www.hoteldenver.com.ar](http://www.hoteldenver.com.ar)

### Hotel Dos Reyes

En Mar del Plata: Av. Colón 2129 / Reservas: 4383-1183 Silvana Marcuchi

### IOSE

Residencia Serrana La Falda / Tel.: 0548-22016/23350 FAX: 0548-24359

### OK Travel

Santa Fe 882, Piso 12 "B", Capital Federal / Tel.: 4312-6141/8760 / [www.oktravel.com.ar](http://www.oktravel.com.ar)

## Educación

### Alianza Francesa

Av. Córdoba 946, Capital Federal / Tel.: 4322-2350/0068 / [www.alianzafrancesa.org.ar/](http://www.alianzafrancesa.org.ar/)

### Colegium Musicum

Rep. Dominicana 3492, Capital Federal / Tel.: 4821-2722 ( De 9 a 20 hs)

### Goethe-Institut Buenos Aires

Av. Corrientes 319 / 343, Capital Federal / Tel.: 4311 8964 / Fax: 4315 3327  
[www.goethe.de/ins/ar/bue/esindex.htm](http://www.goethe.de/ins/ar/bue/esindex.htm)

### ICANA - Instituto Cultural Argentino Norteamericano

Maipú 672, Capital Federal - Tel.: 5382-1500 / [www.icana.org.ar](http://www.icana.org.ar)

### Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea

Virrey Arredondo 2416, Capital Federal / Tel./Fax: (54-11) 4782-2701 / [www.institutomallea.com.ar](http://www.institutomallea.com.ar)

## Salud

### OMINT S.A.

Ayacucho 1781, Capital Federal / Tel.: 4808-2001 / Promotora Sra. Luisa Martinuzzi  
 Celular 15-5647-0485 / Directo 4891-4927 / [www.omint.com.ar](http://www.omint.com.ar)

## Recreación

### Asociación Cristiana de Jóvenes

Reconquista 43, Capital Federal / Tel.: 4311-4785 / [socios@ymca.org.ar](mailto:socios@ymca.org.ar)

### Centro Galicia de Buenos Aires

Bartolomé Mitre 2539, Capital Federal / Tel.: 4952-8858 / 4951-9770 / [www.centrogalicia-bsas.org](http://www.centrogalicia-bsas.org)

### Fundación El arte de vivir

Conesa 1051, Capital Federal / Tel.: 4553-0407 / 4553-3185  
[info@elartedevivir.org](mailto:info@elartedevivir.org) / [www.elartedevivir.org](http://www.elartedevivir.org)

## Teatro

### Teatro Maipo

Esmeralda 449, Capital Federal / Tel.: 4394-5521 / [www.maipo.com.ar](http://www.maipo.com.ar)

## Descuentos en comercios

### Estacionamiento Azul

Sarmiento 1850, Capital Federal  
 Tel.: 4372-0936

### Farmacia Homeopática Cangallo

Juan D. Perón 1670, Capital Federal  
 Tel.: 4381-2001

### Hipervisión Red de Ópticas

Casa Central: Uruguay 362 9° "E", Capital Federal  
 Tel.: 4371-5565

### Ler Sistemas & Servicios (Computación)

Junin 538, Capital Federal  
 Tel.: 4952-2155/ 0555/ 6328 / [ler@netizen.com.ar](mailto:ler@netizen.com.ar)

### Librerías SBS

Av. Coronel Díaz 1747, Capital Federal  
 Tel.: 4821-0206 / [www.sbs.com.ar](http://www.sbs.com.ar)

### Librería Universitaria de Buenos Aires

Tucumán 1792, Capital Federal  
 Tel./Fax: (011) 4116-5223 / [www.ludeba.com.ar](http://www.ludeba.com.ar)

### Lilium - Marroquinería

San Martín 960, Capital Federal  
 Tel.: 4515-1211 / [lilium508@hotmail.com](mailto:lilium508@hotmail.com)

### Óptica Aveyan

Viamonte 508, Capital Federal  
 Tel.: 4312-9769

En el sitio web del Colegio, [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) encontrará todos los detalles de los beneficios que otorgan cada una de estas empresas.



CORREO ARGENTINO S.A.  
FRANQUEO A PAGAR  
CUENTA N° 11129  
RTTE. Av. Callao 289 - 4° Piso  
C.P. C1022AAC CAPITAL FEDERAL

*La juerga, Gonzalo Bilbao Martínez*  
*Retrato de mujer, Diego Rivera*